



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 18 ΜΑ-ΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
79

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περί κυρώσεως τής μεταξύ 'Ελλάδος — Τυνησίας 'Εμπο-
ρικῆς Συμφωνίας. 1
- Περί κυρώσεως τής ἀπὸ 5 Μαΐου 1960 'Εμπορικῆς Συμ-
φωνίας μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Μαρρόκου. 2
- Περί κυρώσεως τής μεταξύ 'Ελλάδος καὶ 'Ηνωμένης 'Α-
ραβικῆς Δημοκρατίας Συμφωνίας. 3
- Περί κυρώσεως τής παρατάσεως μέχρι τῆς 30 'Ιουνίου
1960 μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας. 4
- Περί κυρώσεως τής παρατάσεως μέχρι 30 Σεπτεμβρίου
1960 μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας. 5
- Περί κυρώσεως τής παρατάσεως μέχρι 30 'Ιουλίου 1962
μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Βραζιλίας Συμφωνίας. 6
- Περί κυρώσεως τής παρατάσεως μέχρι 30 Σεπτεμβρίου
1962 μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Αἰθιοπικῆς Δημοκρατίας Πο-
λωνίας Συμφωνίας. 7
- Περί κυρώσεως τής παρατάσεως μέχρι τῆς 31.12.1961
τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 'Ελληνο—Πρωτογα-
λικῆς 'Επιτροπῆς τοῦ 1955. 8
- Περί κυρώσεως τής μεταξύ 'Ελλάδος καὶ 'Ινδιῶν Συμφω-
νίας. 9
- Περί κυρώσεως τοῦ ἐν 'Αθήναις ὑπογραφέντος πρωτοκόλ-
λου 'Εμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ 'Ελλάδος καὶ τῆς
Αἰθιοπικῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας. 10

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περί κυρώσεως τής μεταξύ 'Ελλάδος — Τυνησίας 'Εμπορικῆς
Συμφωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου
5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Τύνιδι ὑπογραφείσαν τὴν 2 Μαρτίου
1960 μεταξύ 'Ελλάδος καὶ Τυνησίας 'Εμπορικὴν Συμφωνίαν
μετὰ πινάκων τῶν ἐκατέρωθεν ἀνταλλακτικῶν ἐμπορευμάτων.

Ἐν 'Αθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1962

Accord Commercial entre le Gouvernement de la Ré-
publique Tunisienne et le Gouvernement du Ro-
yaume de Grèce.

Le Gouvernement de la République Tunisienne et
le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de
développer leurs échanges commerciaux réciproques
sur la base des avantages mutuels sont convenus des
dispositions suivantes :

Article 1er.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gou-
vernement de la République Tunisienne s'accorderont,
dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un
et l'autre pays, un traitement aussi favorable que pos-
sible dans l'octroi des autorisations d'importation et
d'exportation ainsi que le traitement de la nation la plus
favorisée en matière de navigation.

Article 2.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera
à l'importation des marchandises d'origine et de prove-
nance tunisiennes les mesures de libération autonomes
en vigueur ou celles qui seraient prises ultérieurement
en Grèce à l'égard des pays membres de l'Organisation
Européenne de Coopération Economique.

Pour les marchandises qui font encore l'objet d'un
contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importa-
tion, le Gouvernement du Royaume de Grèce autorisera
l'importation en Grèce des produits d'origine et de pro-
venance tunisiennes à concurrence des quantités ou va-
leurs annuelles indiquées à la liste T ci-jointe.

Article 3.

Le Gouvernement de la République Tunisienne ap-
pliquera à l'importation des marchandises d'origine et
de provenance grecques les mesures de libération en vi-
gueur ou celles qui seraient prises ultérieurement en
Tunisie.

Pour les marchandises qui font encore l'objet d'un
contrôle ou de restrictions quantitatives à l'importa-
tion, le Gouvernement de la République Tunisienne au-
torisera l'importation en Tunisie des produits d'origine
et de provenance grecques à concurrence des quantités
ou valeurs annuelles indiquées à la liste G ci-jointe.

Article 4.

Les autorités tunisiennes et helléniques compétentes délivreront autant que nécessaire, les licences d'exportation des marchandises à échanger dans le cadre du présent Accord.

Article 5.

Lors de l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation, le caractère saisonnier des produits sera pris en considération.

Article 6.

Au cas où seraient présentées des demandes d'importation portant sur des produits dont les contingents seraient épuisés ou ne seraient pas repris dans les listes T et G annexées au présent Accord, les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance l'octroi des autorisations d'importation.

Article 7.

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits au présent Accord.

Article 8.

Les paiements courants entre la Tunisie et la Grèce y compris le règlement des marchandises à échanger dans le cadre du présent Accord continueront conformément au régime en vigueur entre la zone franc et la Grèce.

Au cas où le régime des paiements de la zone franc ne serait plus applicable en Tunisie, les Parties Contractantes se concerteront immédiatement pour établir un nouveau régime de paiement.

Article 9.

Une Commission Mixte, composée de représentants des deux Gouvernements est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission, qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, pourra notamment modifier les listes des marchandises annexées au présent Accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

D'autre part, la Commission sera convoquée pour procéder à l'adaptation de l'Accord, si l'une ou l'autre des Parties Contractantes modifie sensiblement le régime de libération ou celui de contingentement global existants.

Article 10.

Les listes T et G visées aux articles 2 et 3 ci-dessus ainsi que les lettres annexées au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 11.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une période d'un an à compter du 1er janvier 1960. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant son expiration.

Fait à Tunis, le 2 Mars 1960

en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Tunisienne
CHADLI TNANI

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Grèce
JEAN TSAOUSSI

LISTE G

Contingents d'Importation en Tunisie des Produits Originaires et en Provenance du Royaume de Grèce

Valeur en milliers de dinars

Pommes de terre	P. M.
Lentilles	5
Pommes et poires	P. M.
Figues sèches	C. G.
Raisins secs	C. G.
Autres fruits secs	C. G.
Marrons et châtaignes	C. G.
Safran	5
Arachides	C. G.
Graines de sésame	50+P.A.
Conserves alimentaires diverses	P. M.
Mastic gomme (pour usage dans l'industrie alimentaire)	10
Produits de confiserie à l'exclusion de la halwa	3
Bière	3
Vins de marque et eaux de vie	5
Pierre ponce	10
Produits chimiques pour autant que non libérés	5
Produits pharmaceutiques pour autant que non libérés	5
Tissus de coton divers	C. G.
Tissus de laine	C. G.
Chaussures en cuir et en caoutchouc	C. G.
Poêles et réchauds à pétrole et à alcool, becs de lampes et pièces détachées	15
Lames de rasoir de sûreté	10
Contingent Foire	25
Divers	70
P. A. = Possibilité d'augmentation	
P. M. = Pour mémoire	
C. G. = Contingent global.	

LISTE T

Contingents d'Importation en Grèce des Produits Originaires et en Provenance de la Tunisie.

Valeur en milliers de dinars

Divers
 25 |

Le Président de la Délégation
Tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord commercial signé ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Grèce des produits tunisiens repris dans la liste A ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation hellénique
T u n i s

Le Président de la Délégation
Hellénique

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

«Me référant à l'Accord commercial signé ce jour

entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Grèce des produits tunisiens repris dans la liste A ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

«Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Grèce des produits repris dans la liste A ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

D'autre part, en réponse à la demande formulée par la Délégation tunisienne, je vous précise que l'importation en Grèce des légumes et de s amandes est provisoirement suspendue.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation tunisienne
T u n i s

LISTE A

Liste Indicative des Produits Tunisiens dont l'Importation en Grèce n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Animaux vivants (chevaux, ânes, mulets, caprins)
Poissons et farines de poissons
Éponges
Boyaux salés
Dattes
Fruits séchés (abricots)
Orge, sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements de grains, de céréales et de légumineuses
Alfa (sparte)
Conserves de poissons
Conserves de fruits et de légumes
Vins et liqueurs
Peaux brutes ou tannées
Poils de chèvres et de chameaux
Laines lavées
Cigarettes
Huiles essentielles
Phosphates, hyperphosphates et superphosphates
Ciment
Minerais de fer, de plomb et de zinc
Chaussures
Articles en aluminium
Articles en plastique ouvragé
Articles en verre : bouteilles, gobeletterie
Produits de l'Artisanat
Accumulateurs et batteries

Le Président de la Délégation
hellénique

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord commercial signé en date de ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Tunisie des produits grecs repris dans la liste B ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation tunisienne
T u n i s

Le Président de la Délégation
tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi rédigée :

«Me référant à l'Accord commercial signé en date de ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer que l'importation en Tunisie des produits grecs repris dans la liste B ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.»

«Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération».

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'importation en Tunisie des produits repris dans la liste B ci-jointe n'est actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation hellénique
T u n i s

LISTE B

Liste Indicative des Produits Grecs dont l'Importation en Tunisie n'est Actuellement soumise à aucune restriction quantitative.

Tabacs et cigarettes
Plantes médicinales et aromatiques
Extraits tannants (de vallonée)
Paille de sorgho
Emeri en roche et en poudre
Marbres
Produits chimiques inorganiques (pour autant qu'ils sont libérés) et produits chimiques organiques
Produits pharmaceutiques (pour autant qu'ils sont libérés)
Colophane et essence de térébenthine
Fils de laine et de coton
Pierres meulières et pierres à aiguiser naturelles
Verre à vitre
Machines et matériel agricoles
Moteurs à combustion interne

Le Président de la Délégation
tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature de l'Accord commercial entre nos deux pays, la Délégation tunisienne a exprimé le désir que dans la liste «T» un contingent de 10.000 dinars soit inscrit pour l'exportation de tapis tunisiens et un contingent de 5.000 dinars pour l'exportation de couvertures en laine de Tunisie vers la Grèce.

La Délégation hellénique a fait savoir alors que bien que les tapis et couvertures de laine ne soient pas prohibés à l'importation en Grèce, le Gouvernement hellénique n'envisage pas, dans le cadre de sa politique actuelle, de dégager des contingents pour l'importation de tapis et couvertures de laine de quelque origine que ce soit.

Toutefois, au cas où ultérieurement la politique suivie jusqu'ici par le Gouvernement du Royaume de Grèce en ce domaine serait modifiée et où des pays tiers bénéficieraient de contingents à l'importation des produits sus-visés, un traitement semblable ne manquera pas d'être accordé à la Tunisie.

La Délégation hellénique a précisé encore que nonobstant la non-fixation de contingents, les exportations de tapis et couvertures de laine de Tunisie vers la Grèce pourront s'effectuer selon les besoins qui se feraient sentir et dans la limite des disponibilités du poste «Divers» de la liste «T» annexée à l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation hellénique
T u n i s

Le Président de la Délégation
hellénique

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

Au cours des négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature de l'Accord commercial entre nos deux pays, la Délégation tunisienne a exprimé le désir que dans la liste «T» un contingent de 10.000 dinars soit inscrit pour l'exportation de tapis tunisiens et un contingent de 5.000 dinars pour l'exportation de couvertures en laine de Tunisie vers la Grèce.

La Délégation hellénique a fait savoir alors que bien que les tapis et couvertures de laine ne soient pas prohibés à l'importation en Grèce, le Gouvernement hellénique n'envisage pas, dans le cadre de sa politique actuelle, de dégager des contingents pour l'importation de tapis et couvertures de laine de quelque origine que ce soit.

Toutefois, au cas où ultérieurement la politique suivie jusqu'ici par le Gouvernement de Grèce en ce domaine serait modifiée et où des paystiers bénéficieraient de contingents à l'importation des produits sus-visés, un traitement semblable ne manquera pas d'être accordé à la Tunisie.

La Délégation hellénique a précisé encore que nonobstant la non-fixation de contingents, les exportations de tapis et couvertures de laine de Tunisie vers la Grèce pourront s'effectuer selon les besoins qui se feraient sentir et dans la limite des disponibilités du poste «Divers» de la liste «T» annexée à l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation tunisienne
—TUNIS—

Le Président de la Délégation
hellenique

Tuni-, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature d'un Accord commercial entre la Tunisie et la Grèce, la Délégation hellénique a exprimé le vif désir que des contingents spécifiques soient fixés pour l'importation en Tunisie des produits grecs suivants : pommes de terre de consommation, pommes et poires, conserves de légumes et de tomates, figues sèches, marrons et châtaignes.

La Délégation tunisienne a déclaré que dans le cadre de la réglementation en vigueur en Tunisie, aucun contingent n'est dégagé actuellement pour l'importation de pommes de terre de consommation, de pommes et poires et de conserves de légumes et de tomates. Cependant, dans le cas où les Autorités tunisiennes procéderaient ultérieurement à la fixation de contingents, un régime non discriminatoire sera accordé aux importations de Grèce.

En ce qui concerne les figues sèches et les marrons et châtaignes, la Délégation tunisienne a déclaré que ces produits sont compris dans le contingent global ouvert en Tunisie pour l'importation de «Fruits secs» et qu'en conséquence, ils pourront être importés en Tunisie dans la limite de ce contingent ou de ceux qui seraient ouverts ultérieurement.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation tunisienne
—TUNIS—

Le Président de la Délégation
tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

«Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour, à la signature d'un Accord commercial entre la Tunisie et la Grèce, la Délégation hellénique a exprimé le vif désir que des contingents spécifiques soient fixés pour l'importation en Tunisie des produits grecs suivants: pommes de terre de consommation, pommes et poires, conserves de légumes et de tomates, figues sèches, marrons et châtaignes.

La Délégation tunisienne a déclaré que dans le cadre de la réglementation en vigueur en Tunisie, aucun contingent n'est dégagé actuellement pour l'importation de pommes de terre de consommation, de pommes et poires et de conserves de légumes et de tomates. Cependant, dans le cas où les Autorités tunisiennes procéderaient ultérieurement à la fixation de contingents, un régime non discriminatoire sera accordé aux importations de Grèce.

En ce qui concerne les figues sèches et les marrons et châtaignes, la Délégation tunisienne a déclaré que ces produits sont compris dans le contingent global ouvert en Tunisie pour l'importation de «Fruits secs» et qu'en conséquence, ils pourront être importés en Tunisie dans la limite de ce contingent ou de ceux qui seraient ouverts ultérieurement.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation hellénique
—Tunis—

Le Président de la Délégation
hellénique

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature de l'Accord commercial entre

nos deux pays, la Délégation hellénique a déclaré qu'elle attachait le plus grand prix à l'exportation des raisins secs et des fruits secs vers la Tunisie, pour les raisons suivantes :

- 1) la non-complémentarité de nos deux économies fait que le nombre des produits grecs pouvant être exportés en Tunisie est relativement limité;
- 2) il existe un courant traditionnel d'importation en Tunisie des produits ci-dessus mentionnés;
- 3) ces produits occupent une place importante dans le commerce extérieur de la Grèce.

Tout en prenant bonne note de la demande présentée par la Délégation hellénique, la Délégation tunisienne a déclaré que l'importation en Tunisie de ces produits se fait compte tenu des impératifs de l'économie tunisienne en général et des besoins réels du marché tunisien en particulier.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation tunisienne
Tunis

Le Président de la Délégation
tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

«Au cours des négociations qui ont abouti en date de ce jour à la signature de l'Accord commercial entre nos deux pays, la Délégation hellénique a déclaré qu'elle attachait le plus grand prix à l'exportation des raisins secs et de fruits secs vers la Tunisie pour les raisons suivantes.

1. la non-complémentarité de nos deux économies fait que le nombre des produits grecs pouvant être exportés en Tunisie est relativement limité;
2. il existe un courant traditionnel d'importation en Tunisie des produits ci-dessus mentionnés;
3. ces produits occupent une place importante dans le commerce extérieur de la Grèce.

«Tout en prenant bonne note de la demande présentée par la Délégation hellénique, la Délégation tunisienne a déclaré que l'importation en Tunisie de ces produits se fait compte tenu des impératifs de l'économie tunisienne en général et des besoins réels du marché tunisien en particulier.

«J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la
Délégation hellénique
Tunis

Le Président de la Délégation
hellénique

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord commercial entre nos deux pays, il a été convenu ce qui suit au sujet de l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce en Tunisie :

La Délégation hellénique a insisté pour que des contingents spécifiques soient inscrits pour les tabacs et les cigarettes dans la liste G.

La Délégation tunisienne a indiqué que conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie, l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce n'est soumise à aucune limitation contingente de la part des Autorités tunisiennes compétentes en matière de commerce extérieur et de changes.

Elle a également expliqué que le Service des Monopoles qui assure l'importation de tabac et de cigarettes en Tunisie, procède en ce domaine par voie d'appels d'offres internationaux et qu'il fait le choix de ses fournisseurs en fonction de la combinaison qualité-prix.

Compte-tenu de ce qui précède, et eu égard à l'intérêt manifesté par la Délégation hellénique en la matière, le Service des Monopoles fera tout son possible pour importer de Grèce, au cours de la période annuelle de validité de l'Accord commercial, du tabac pour une valeur de 200,00 dinars et des cigarettes pour une valeur de 20.000.

J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de
la Délégation tunisienne
Tunis

Le Président de la Délégation
tunisienne

Tunis, le 2 Mars 1960

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord commercial entre nos deux pays, il a été convenu ce qui suit au sujet de l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce en Tunisie :

«La Délégation hellénique a insisté pour que des contingents spécifiques soient inscrits pour les tabacs et des cigarettes dans la liste G.

«La Délégation tunisienne a indiqué que conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie, l'importation de tabac et de cigarettes de Grèce n'est soumise à aucune limitation contingente de la part des Autorités tunisiennes compétentes en matière de commerce extérieur et de changes.

«Elle a également expliqué que le Service des Monopoles qui assure l'importation de tabac et de cigarettes en Tunisie, procède en ce domaine par voie d'appels d'offres internationaux et qu'il fait le choix de ses fournisseurs en fonction de la combinaison qualité-prix.

«Compte tenu de ce qui précède, et eu égard à l'intérêt manifesté par la Délégation hellénique en la matière, le Service des Monopoles fera tout son possible pour importer de Grèce, au cours de la période annuelle de validité de l'Accord commercial, du tabac pour une valeur de 200.000 dinars et des cigarettes pour une valeur de 20.000 dinars.

«J'ai l'honneur de vous demander de me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de
la Délégation hellénique
Tunis

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Δημοκρατίας της Τυνησίας.

Ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος, και ἡ Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Τυνησίας επιθυμοῦσαι νὰ προαγάγῃσι τὰς μεταξὺ των ἐμπορικὰς συναλλαγὰς, ἐπὶ τῇ βῆσει ἀμοιβαίων ὠφελιμῶν, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και ἡ Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Τυνησίας θὰ παράσχῃσιν ἀλλήλαις ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν κανονισμῶν οἵτινες ἰσχύουσιν ἐν ἐκάστη τῶν δύο χωρῶν, τὴν εὐνοϊκωτέραν δυνατὴν μεταχειρίσιν ὡς πρὸς τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς και ἐξαγωγῆς ὡς και τὴν μεταχειρίσιν του μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ὡς πρὸς τὴν ναυτιλίαν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος θὰ ἐφαρμόσῃ ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων Τυνησιακῆς καταγωγῆς και προσελεύσεως τὰ ἐν ἰσχύϊ αὐτόνομα ἐκτὸς ἀποδεσμεύσεως ἢ ἐκεῖνα ἅτινα θὰ ἐλαμβάνοντο μεταγενεστέρως ἐν Ἑλλάδι ἐναντι τῶν χωρῶν μελῶν της Ὁργανώσεως Εὐρωπαϊκῆς Συνεργασίας.

Ὡς πρὸς τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα διατελοῦσιν εἰσέτι ὑπὸ ἔλεγχον ἢ ὑπὸ ποσοτικούς περιορισμούς εἰσαγωγῆς, ἡ Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα τῶν προϊόντων τυνησιακῆς καταγωγῆς και προσελεύσεως μέχρι συμπληρώσεως τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι «Τ» ἀναφερομένων ἐτησίων ποσοτήτων ἢ ἀξιών.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Τυνησίας θὰ ἐφαρμόσῃ ὡς πρὸς τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἐμπορευμάτων ἑλληνικῆς καταγωγῆς και προσελεύσεως τὰ ἐν ἰσχύϊ μέτρα ἀποδεσμεύσεως ἢ ἐκεῖνα ἅτινα θὰ ἐλαμβάνοντο μεταγενεστέρως ἐν Τυνησίᾳ.

Ὡς πρὸς τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα διατελοῦσιν εἰσέτι ὑπὸ ἔλεγχον ἢ ποσοτικούς περιορισμούς εἰσαγωγῆς, ἡ Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Τυνησίας θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Τυνησίαν προϊόντων ἑλληνικῆς καταγωγῆς και προσελεύσεως μέχρι συμπληρώσεως τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι «Γ» ἀναφερομένων ἐτησίων ποσοτήτων ἢ ἀξιών.

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀρμόδιαι Τυνησιακαὶ και Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐκδίδωσι, καθ' ὃ μέτρον τυγχάνει ἀναγκαῖον, τὰς ἀδείας ἐξαγωγῆς τῶν ἀνταλλακτέων ἐντὸς του πλαισίου της παρούσης Συμφωνίας ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 5.

Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς και ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτήρ τῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 6.

Ἐν ἢ περιπτώσει ἦθελον ὑποβληθῆ ἀιτήσεις εἰσαγωγῆς ἀφορῶσαι προϊόντα, αἱ ποσοτώσεις τῶν ὁποίων θὰ εἶχον ἐξαντληθῆ ἢ τὰ ὁποῖα δὲν θὰ ἀνεφέροντο εἰς τοὺς συνημμένους τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πίνακας «Τ» και «Γ», αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετάσωσι εὐμενῶς τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς.

Ἄρθρον 7.

Αἱ ἀρμόδιαι Ὑπηρεσίαι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἀνακοινῶσιν ἀλλήλαις πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν σχετικῶς πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς, και ἰδίως τὰς στατιστικὰς εἰσαγωγῶν και ἐξαγωγῶν και τὰς καταστάσεις χρησιμοποήσεως τῶν εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἀναγραφόμενων ποσοτήσεων.

Ἄρθρον 8.

Αἱ μεταξὺ Τυνησίας και Ἑλλάδος τρέχουσαι πληρωμαὶ, περιλαμβανομένου και του διακανονισμοῦ τῶν ἐν τῷ πλαι-

σίῳ της παρούσης Συμφωνίας ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων θὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς τὸ ἐν ἰσχύϊ καθεστῶς μεταξὺ της Ζώνης Φράγκου και της Ἑλλάδος.

Ἐν ἢ περιπτώσει τὸ καθεστῶς πληρωμῶν της Ζώνης του Φράγκου ἦθελε παῦσει ἀφαρμοζόμενον ἐν Τυνησίᾳ, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεννοηθῶσιν ἀμέσως πρὸς καθορισμὸν νέου καθεστώτος πληρωμῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παρακολούθησις της καλῆς λειτουργίας της παρούσης Συμφωνίας ἀνατίθεται εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὸν ἀπαρτιζομένην ἐξ ἐκπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη, ἣτις θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσει του ἐνὸς ἢ του ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ δύναται ἰδίως νὰ τροποποιῇ τοὺς πίνακας ἐμπορευμάτων τοὺς συνημμένους εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν και νὰ προτείνῃ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις πᾶν μέτρον πρὸς βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἀφ' ἑτέρου ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συγκληθῆ διὰ τὴν ἀναπροσαρμογὴν της Συμφωνίας, ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τροποποιήσῃ αἰσθητῶς τὸ καθεστῶς ἀποδεσμεύσεως ἢ τὸ καθεστῶς τῶν ὑφισταμένων συνολικῶν ποσοτήσεων.

Ἄρθρον 10.

Οἱ πίνακες «Τ» και «Γ» οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὰ ἀνωτέρω ἄρθρα 2 και 3, ὡς και αἱ συνημμέναι τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἐπιστολαὶ ἀποτελοῦσιν ἀναπόσπαστον τμήμα ταύτης.

Ἄρθρον 11.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ της ὑπογραφῆς της και θὰ ἰσχύσῃ διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους, ὑπολογιζομένην ἀπὸ της 1ης Ἰανουαρίου 1960. Θὰ ἀνανεοῦται κατ' ἔτος σιωπηρῶς διὰ νέαν ἐτησίαν περίοδον, ἐφ' ὅσον ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν τὴν καταγγείλῃ ἐγγράφως, τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸς της ἐκπνευσεῶς της.

Ἐγένετο ἐν Τύνιδι, τῇ 2ῃ Μαρτίου 1960, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν της Δημοκρατίας της Τυνησίας
CHADLI TNANI

ΠΙΝΑΞ Γ.

Ποσοτώσεις εἰσαγωγῆς εἰς τὴν Τυνησίαν προϊόντων καταγωγῆς και προσελεύσεως του Βασιλείου της Ελλάδος.

Ἄξια εἰς χιλ. δηναρίων

Γεώμηλα	P. M.
Φακὰ	5
Μῆλα και ἀπίδια	P. M.
Ἐηρὰ σῦκα	C. G.
Ἐηρὰ σταφίς	C. G.
Ἄλλοι ξηροὶ καρποὶ	C. G.
Κάστανα	C. G.
Σαφράν	5
Ἀραχίδες	C. G.
Σησάμι	50 + P. A.
Διάφοροι κονσέρβαι τροφίμων	P. M.
Μαστίχη (πρὸς χρησιμοποίησιν εἰς τὴν βιομηχανίαν διατροφῆς).	10
Προϊόντα ζαχαροπλαστικῆς (πλὴν χαλβᾶ)	3
Ζῆθος	3
Οἶνοι τυποποιημένοι και ἀποστάγματα	5
Ἐλαφρόπετρα	10
Χημικὰ προϊόντα μὴ ἀπελευθερωθέντα	5
Φαρμακευτικὰ προϊόντα μὴ ἀπελευθερωθέντα.	5
Διάφορα βαμβακερὰ υφάσματα	C. G.
Μάλλινα υφάσματα	C. G.
Υποδήματα ἐκ δέρματος και καουτσούκ	C. G.

Θερμάστρα και καμινέτα ἐκ πετρελαίου και ἀνοσπνεύματος, κεφαλαί λαμπῶν και ἐξαρ- τήματα αὐτῶν.	45
Ευριστικά και λεπτίδες.	40
Ποστώσεις ἐκθέσεων.	25
Διάφορα.	70

ΠΙΝΑΞ Τ.

Ποστώσεις εισαγωγῆς εἰς Ἑλλάδα, προϊόντων κατα-
γωγῆς και προελεύσεως Τυνησιακῆς.

Ἄξια εἰς χιλ.
δηναρῶν

Διάφορα.	25
---------------	----

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τυνησιακῆς
Ἀντιπροσωπείας

Τύνις τῆ 2 Μαρτίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν μας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσετε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι ἡ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγή τυνησιακῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον Πίνακα «Α», δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Εὐχαριστῆθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

CHADLI TNANI

Πρὸς τὸν Πρόεδρον

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Τύνις.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Τύνις, τῆ 2 Μαρτίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἐξῆς :

Ἐναφερόμενος εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν μας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσετε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι ἡ εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγή τυνησιακῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα «Α» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Εὐχαριστῆθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὅτι ἡ εἰσαγωγή εἰς Ἑλλάδα τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον Πίνακα «Α» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν. Ἐκτὸς τούτου, εἰς ἀπάντησιν τῆς ὑπὸ τῆς Τυνησιακῆς Ἀντιπροσωπείας διατυπωθεσίσσης αἰτήσεως, σῆς διευκρινίζω ὅτι ἡ εἰσαγωγή ἐν Ἑλλάδι τῶν ὀσπρίων και ἀμυγδάλων προσωρινῶς ἀνεστάλη.

Εὐχαριστῆθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

I. ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Πρὸς τὸν Πρόεδρον

τῆς Τυνησιακῆς Ἀντιπροσωπείας

Τύνις.

Σημειώσεις :

P. A.	=	Δυνατότης ἀδήσεως
P. M.	=	Ἐνδεικτικῶς
C. G.	=	Κοντενζὸν

ΠΙΝΑΞ Α'.

Ἐνδεικτικὸς πίναξ τυνησιακῶν προϊόντων, τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή ἐν Ἑλλάδι δὲν ὑπόκειται εἰς ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Ζῶντα ζῶα, (ἔπποι, ἔνοι, ἡμίονοι, αἴγες).

Ἰχθεῖς και ἰχθυόλευρα.

Σπόγγοι.

Ἀλατισμένα ἔντερα.

Χουριάδες.

Ἀπεξηραμμένα φρούτα (βερούκια).

Κριθῆ, πίτουρα, ἐκλέψεις και ἕτερα ὑπολείμματα κοκκίσματος, ἀλέσματος και ἄλλων κατεργασιῶν σπόρων δημητριακῶν και ὀσπριοειδῶν.

Ἄλας (σπάρτη).

Κουσέρβαι ἰχθύων.

Κουσέρβαι φρούτων και λαχανικῶν.

Ὀῖνοι και ἡδύποτα.

Δέρματα ἀκατέργαστα και κατεργασμένα.

Τρίχες αἰγῶς και καμήλου.

Ἐρια πλυμένα.

Συγαρέττα.

Ἀρωματικὰ ἔλαια.

Φωσφορικά, ὑποφωσφορικά και ὑπερφωσφορικά.

Τσιμέντο.

Μεταλλεύματα σιδήρου, μολύβδου και ψευδαργύρου.

Ἵποδήματα.

Εἶδη ἀλουμινίου.

Πλαστικά εἶδη ἐργασμένα.

Εἶδη νάιλον, φιάλαι και ὑάλινα ποτήρια.

Εἶδη βιοτεχνίας.

Συσσωρευταί και ἤλεκτρικαί συστοιχίαι.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσετε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι ἡ εἰς Τυνησίαν εἰσαγωγή ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον Πίνακα «Β» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Εὐχαριστῆθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Τύνις, τῆ 2 Μαρτίου 1960.

I. ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Πρὸς τὸν Πρόεδρον

τῆς Τυνησιακῆς Ἀντιπροσωπείας.

Εἰς Τύνιδα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις τῆ 2 Μαρτίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἀπιστολῆς σας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἐξῆς :

Ἐναφερόμενος εἰς τὴν ὑπογραφεῖσαν σήμερον ἐμπορικὴν συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μας ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς παρακαλέσω ὅπως θελήσετε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσετε ὅτι ἡ εἰς Τυνησίαν εἰσαγωγή ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον Πίνακα «Β», δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Εὐχαριστῆθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ εἰσαγωγή εἰς Τυνησίαν τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν συνημμένον πίνακα «Β» δὲν ὑπόκειται σήμερον εἰς κανένα ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Ευχαριστήθητε να δεχθώτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

CHADLI TNANI

ΠΡΟΣ

τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας.

Εἰς Τύνην.

ΠΙΝΑΞ Β'.

Ἐνδεικτικὸς πίναξ ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγή ἐν Τυνησίᾳ δὲν ὑπόκειται εἰς ποσοτικὸν περιορισμὸν.

Καπνὸς καὶ συγαρέττα.

Φαρμακευτικὰ καὶ ἀρωματικὰ φυτά.

Δεφικὰ ἐκχυλίσματα βαλανιδίων.

Σαρωθρόχορτον.

Σμύρις εἰς ὄγκους καὶ εἰς κόνιν.

Μάρμαρα.

Ἀνόργανα χημικὰ προϊόντα καὶ ὄργανικὰ χημικὰ προϊόντα.

Φαρμακευτικὰ εἶδη ἀπελευθερωθέντα.

Κολοφώνιον καὶ Τερεβινθέλαιον.

Κλωστὲς μάλλινης καὶ βαμβακερῆς.

Μυλόπετρα καὶ πέτραι φυσικαὶ ἀκονίσματος.

Ἰαλοὶ παραθύρων.

Μηχαναὶ καὶ γεωργικὰ ἐφόδια.

Κινητῆρες ἐσωτερικῆς καύσεως.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνης 2 Μαρτίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, αἰτνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἐγγραφῆ εἰς τὸν πίνακα (Γ) ποσοστῶσις ἐκ 10.000 δηνარიῶν διὰ τὴν ἐξαγωγήν τυνησιακῶν ταπήτων καὶ ποσοστῶσις ἐκ 5.000 δηνარიῶν διὰ τὴν ἐξαγωγήν μαλλίνων κλινοσκεπασμάτων τῆς Τυνησίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐγνώρισε τότε ὅτι παρὰ τὸ γεγονός ὅτι ἡ εἰσαγωγή ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου δὲν ἀπαγορεύεται εἰς Ἑλλάδα, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἀντιμετωπίζει ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς σημερινῆς πολιτικῆς τῆς τὴν ἄρσιν τῶν ποσοστῶσεων διὰ τὴν εἰσαγωγήν ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου οἰασθήποτε προελεύσεως.

Ἐν τούτοις, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀκολουθουμένη μέχρι τοῦδε ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πολιτικὴ εἰς τὸν τομέα τοῦτον ἤθελε τροποποιηθῆ ἢ τρίται χῶραι ἢ θελον ἐπιτύχει ποσοστῶσις διὰ τὴν εἰσαγωγήν τῶν ἀνωτέρω προϊόντων, ἡ αὐτὴ μεταχείρισις θὰ παρεχωρεῖτο καὶ εἰς τὴν Τυνησίαν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία καθόρισεν ἐπίσης ὅτι ἀνεξαρτήτως τοῦ μὴ προσδιορισμοῦ ποσοστῶσεων, ἡ ἐξαγωγή ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου ἀπὸ τὴν Τυνησίαν εἰς Ἑλλάδα δύναται νὰ πραγματοποιηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας αἰτνες θὰ παρυσιασθοῦν καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν δυνατοτήτων τοῦ μέρους «Διάφορα» τοῦ πίνακος (Γ) τοῦ συνημμένου εἰς τὴν Συμφωνίαν.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ζητήσω ὅπως μοι ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ευχαριστήθητε νὰ δεχθώτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

G. TNANI

ΠΡΟΣ

τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Εἰς Τύνην.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Ευχαριστήθητε νὰ μοι ἀπευθύνητε τὴν κάτωθι ἐπιστολήν.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, αἰτνες ἐπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἐγγραφῆ εἰς τὸν πίνακα (Γ) ποσοστῶσις ἐκ 10.000 δηνარიῶν διὰ τὴν ἐξαγωγήν τυνησιακῶν ταπήτων καὶ ποσοστῶσις ἐκ 5.000 δηνარიῶν διὰ τὴν ἐξαγωγήν μαλλίνων κλινοσκεπασμάτων τῆς Τυνησίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐγνώρισε τότε ὅτι παρὰ τὸ γεγονός ὅτι ἡ εἰσαγωγή ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου δὲν ἀπαγορεύεται εἰς Ἑλλάδα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν ἀντιμετωπίζει ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς σημερινῆς πολιτικῆς τῆς τὴν ἄρσιν τῶν ποσοστῶσεων διὰ τὴν εἰσαγωγήν ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου οἰασθήποτε προελεύσεως.

Ἐν τούτοις, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀκολουθουμένη μέχρι τοῦδε ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πολιτικὴ εἰς τὸν τομέα τοῦτον ἤθελε τροποποιηθῆ ἢ τρίται χῶραι ἢ θελον ἐπιτύχει ποσοστῶσις διὰ τὴν εἰσαγωγήν τῶν ἀνωτέρω προϊόντων, ἡ αὐτὴ μεταχείρισις θὰ παρεχωρεῖτο καὶ εἰς τὴν Τυνησίαν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία καθόρισεν ἐπίσης ὅτι ἀνεξαρτήτως τοῦ μὴ προσδιορισμοῦ ποσοστῶσεων, ἡ ἐξαγωγή ταπήτων καὶ κλινοσκεπασμάτων ἐξ ἐρίου ἀπὸ τὴν Τυνησίαν εἰς Ἑλλάδα δύναται νὰ πραγματοποιηθῆ συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας αἰτνες θὰ παρυσιασθοῦν καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν δυνατοτήτων τοῦ μέρους «Διάφορα» τοῦ πίνακος (Γ) τοῦ συνημμένου εἰς τὴν Συμφωνίαν.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ζητήσω ὅπως μοι ἐπιβεβαιώσητε τὴν ὑμετέραν συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ευχαριστήθητε νὰ δεχθώτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Τύνης, 2 Μαρτίου 1960.

ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Κύριον Πρόεδρον τῆς Τυνησιακῆς

Ἀντιπροσωπείας.

Τύνης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἰτνες κατέληξαν σήμερον εἰς τὴν ὑπογραφήν Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Τυνησίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ζήτησιν ἐπιθυμίαν ὅπως εἰδικὰ ποσοστῶσις καθορισθῶσι διὰ τὴν εἰσαγωγήν ἐν Τυνησίαν τῶν κάτωθι ἑλληνικῶν προϊόντων: γεωμήλα καταναλώσεως, μήλα καὶ ἀπίδια, κονσερβὰ λαχανικῶν καὶ τοματῶν, ξηρὰ σῦκα καὶ κάστανα.

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίας ἐν Τυνησίᾳ, οὐδεμία ποσοστῶσις ἐλευθεροῦται πρὸς τὸ παρὸν διὰ τὴν εἰσαγωγήν γεωμήλων καταναλώσεως, μήλων καὶ ἀπιθίων καὶ κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ τοματῶν. Ἐν τούτοις εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ Τυνησιακαὶ Ἀρχαὶ θὰ προέβαινον μελλοντικῶς εἰς τὴν καθορισμὸν ποσοστῶσεων, ἐν σύστημα μὴ διακριτικῶν θὰ ἐφαρμοσθῆ διὰ τὰς εἰσαγωγὰς ἐξ Ἑλλάδος.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ξηρὰ σῦκα καὶ τὰ κάστανα, ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι τὰ προϊόντα ταῦτα περιλήφθησαν εἰς τὰς ὀλικὰς ποσοστῶσεις ἀνοιγῆσεως ἐν Τυνησίᾳ διὰ τὴν εἰσαγωγήν τῶν «Ἐξηρῶν Καρπῶν» καὶ κατ' ἀποκλειστικῶς, θὰ δύνανται νὰ εἰσάγονται ἐν Τυνησίᾳ ἐντὸς τοῦ ὁρίου

των ποσοστώσεων τούτων ή εκείνων αλίτινες θά ήνοιγοντο μεταγενεστέρως.

Έχω την τιμήν νά σας ζητήσω όπως μοι επιβεβαιώσητε την συμφωνίαν υμών επί των άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε νά δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

Τύνις 2 Μαρτίου 1962

ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Κύριον Πρόεδρον

της Τυνησιακής 'Αντιπροσωπείας

Τύνις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις τῆ 2 Μαρτίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ευρεστηθήτε νά μοι άπευθίνητε την κάτωθι έπιστολήν :

«Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων αλίτινες κατέληξαν σήμεραν εις την ύπογραφήν Έμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ της Τυνησίας και της Ελλάδος, ή Έλληνική 'Αντιπροσωπεία εξέφρασε την ζωηράν επιθυμίαν όπως ειδικά ποσοτώσεις καθορισθώσι διά την εισαγωγήν εν Τυνησίᾳ των κάτωθι ελληνικών προϊόντων : γεώμηλα καταναλώσεως, μήλα και άπιδία, κονσέρβαι λαχανικών και τοματών, ξηρά σūκα, και κάστανα.

Η Τυνησιακή 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι εντός του πλαισίου της εν ισχύϊ νομοθεσίας εν Τυνησίᾳ, ούδεμία ποσόστωσις έλευθεροῦται πρὸς τό παρόν διά την εισαγωγήν γεωμῆλων καταναλώσεως, μήλων και άπιδίων και κονσερβών λαχανικών και τοματών. Έν τούτοις εις την περίπτωση καθ' ήν αί Τυνησιακαί 'Αρχαί θά προσέβαινον μελλοντικῶς εις τόν καθορισμὸν ποσοστώσεων, εν σύστημα μῆ διακριτικὸν θά εφαρμοσθῆ διά τὰς εισαγωγὰς ἐξ Ελλάδος.

Όσον άφορᾷ τὰ ξηρά σūκα και τὰ κάστανα, ή Τυνησιακή 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι τὰ προϊόντα ταῦτα περιελήφθησαν εις τὰς ὀλιγάς ποσοστώσεις άνοιγῆσας εν Τυνησίᾳ διά την εισαγωγήν των «Ξηρῶν Καρπῶν» και κατ' άκολουθίαν, θά δύνανται νά εισάγονται εν Τυνησίᾳ εντός του ὅριου των ποσοστώσεων τούτων ή εκείνων αλίτινες θά ήνοιγοντο μεταγενεστέρως.

Έχω την τιμήν νά σας ζητήσω όπως μοι επιβεβαιώσητε την συμφωνίαν υμών επί των άνωτέρω».

Έχω την τιμήν νά σας επιβεβαιώσω την συμφωνίαν μου επί των άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε νά δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

CHADLI TNANI

Κύριον Πρόεδρον

της Έλληνικῆς 'Αντιπροσωπείας

Τύνις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις τῆ 2 Μαρτίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων αλίτινες κατέληξαν σήμεραν εις την ύπογραφήν έμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρῶν μας, ή Έλληνική 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι απέδιδεν ιδιαίτεράν σημασίαν εις την έξαγωγήν ξηρᾶς σταφίδος και ξηρῶν καρπῶν εις την Τυνησίαν, διά δύο λόγους :

1.—ή μῆ συμπληρωματικότης των δύο οικονομιῶν μας κάμνει ὥστε ὁ ἀριθμὸς των ελληνικῶν προϊόντων, δυναμένων νά εξαχθῶσιν εις Τυνησίαν νά εἶναι σχετικῶς περιορισμένος.

2.—ὕφίσταται κατὰ παράδοσιν ρεῦμα εισαγωγῆς εν Τυνησίᾳ των άνωτέρω προϊόντων.

3.—τὰ προϊόντα ταῦτα κατέχουσι μίαν σπουδαίαν θέσιν εις τό έξωτερικὸν εμπόριον της Ελλάδος.

Λαμβάνουσα υπό σημείωσιν την υποβληθεῖσαν παρὰ της Έλληνικῆς 'Αντιπροσωπείας αίτησιν, ή Τυνησιακή 'Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι ή εισαγωγή εις Τυνησίαν των προϊόντων τούτων ενεργεῖται λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν των επιτακτικῶν της τυνησιακῆς οικονομίας εν γένει και των πραγματικῶν αναγκῶν της τυνησιακῆς αγοράς ιδιαίτερας.

Έχω την τιμήν νά σας ζητήσω όπως μοι επιβεβαιώσητε την συμφωνίαν σας επί των άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε νά δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

I. ΤΣΑΟΥΣΗΣ

ΠΡΟΣ

τόν Πρόεδρον της Τυνησιακῆς

'Αντιπροσωπείας

Εἰς Τύνιδα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις τῆ 2 Μαρτίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ευρεστηθήτε νά μοι άπευθίνητε την ακόλουθον έπιστολήν :

«Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων, αλίτινες κατέληξαν σήμεραν εις την ύπογραφήν έμπορικῆς Συμφωνίας, μεταξύ των δύο χωρῶν μας, ή Έλληνική —Αντιπροσωπεία εδήλωσεν ότι απέδιδεν ιδιαίτεράν σημασίαν εις την έξαγωγήν ξηρᾶς σταφίδος και ξηρῶν καρπῶν εις την Τυνησίαν διά δύο λόγους :

1) ή μῆ συμπληρωματικότης των δύο οικονομιῶν μας κάμνει ὥστε ὁ ἀριθμὸς των ελληνικῶν προϊόντων, δυναμένων νά εξαχθῶσιν εις Τυνησίαν νά εἶναι σχετικῶς περιορισμένος.

2) ὑφίσταται κατὰ παράδοσιν ρεῦμα εισαγωγῆς εν Τυνησίᾳ των άνωτέρω προϊόντων.

3) τὰ προϊόντα ταῦτα κατέχουσι μίαν σπουδαίαν θέσιν εις τό έξωτερικὸν εμπόριον της Ελλάδος.

Λαμβάνουσα υπό σημείωσιν την υποβληθεῖσαν παρὰ της Έλληνικῆς 'Αντιπροσωπείας αίτησιν, ή Τυνησιακή 'Αντιπροσωπεία, εδήλωσεν ότι ή εισαγωγή εις Τυνησίαν των προϊόντων τούτων ενεργεῖται λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν των επιτακτικῶν της τυνησιακῆς οικονομίας εν γένει και των πραγματικῶν αναγκῶν της τυνησιακῆς αγοράς ιδιαίτερας.

Έχω την τιμήν νά σας ζητήσω όπως μοι επιβεβαιώσητε την συμφωνίαν σας επί των άνωτέρω».

Έχω την τιμήν νά σας επιβεβαιώσω την συμφωνίαν μου επί των άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε νά δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν της έξόχου ύπολήψεώς μου.

CHADLI TNANI

ΠΡΟΣ

τόν Πρόεδρον της Έλληνικῆς

'Αντιπροσωπείας

Τύνιδα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά την διάρκεια των διαπραγματεύσεων αλίτινες κατέληξαν σήμεραν εις την ύπογραφήν έμπορικῆς συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρῶν μας, συνεφωνήθησαν τὰ ακόλουθα σχετικῶς πρὸς την εισαγωγήν καπνοῦ και σιγαρέττων από την Ελλάδα εις Τυνησίαν.

Η Έλληνική 'Αντιπροσωπεία επέμεινε διά την έγγραφην ειδικῶν ποσοστώσεων διά τὰ καπνὰ και τὰ σιγαρέττα εις τόν Πίνακα «G».

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπέδειξεν ὅτι συμφώνως πρὸς τὸν ἐν ἰσχύϊ κανονισμόν ἐν Τυνησίᾳ ἡ εἰσαγωγὴ καπνοῦ καὶ σιγαρέττων ἐξ Ἑλλάδος δὲν ὑποβάλλεται εἰς οὐδένα ποσοτικὸν περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἀρμοδίων τυνησιακῶν Ἀρχῶν ἐπὶ θεμάτων ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου καὶ συναλλαγματοῦ.

Ἐξήγησεν ἐπίσης ὅτι ἡ ὑπηρεσία Μονοπωλίου, ἡ ὁποία ἐκτελεῖ τὰς εἰσαγωγὰς καπνοῦ καὶ σιγαρέττων εἰς Τυνησίαν ἐνεργεῖ ἐν προκειμένῳ διὰ προσκλήσεως διεθνῶν προσφορῶν καὶ ἐπιλέγει τοὺς προμηθευτὰς τῆς με κριτήριον τὸν συνδυασμὸν ποιότητος - τιμῆς.

Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω καὶ ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐπιδειχθὲν ἐνδιαφέρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας, ἐν προκειμένῳ ἡ ὑπηρεσία τῶν Μονοπωλίων θὰ κάμῃ πᾶν ὅτι εἶναι δυνατὸν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐξ Ἑλλάδος κατὰ τὴν ἐτήσιαν περίοδον τῆς ἰσχύος τῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας, καπνοῦ ἀξίας 200.000 διναρίων καὶ σιγαρέττων ἀξίας 20.000 διναρίων.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ζητήσω ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὰ ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

I. ΤΣΑΟΥΣΗΣ

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Τυνησιακῆς
Ἀντιπροσωπεῖας
Εἰς Τύνιδα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις, τῆ 2 Μαρτίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Εὐηρεστήθητε νὰ μοὶ ἀποστείλητε τὴν ἀκόλουθον ἐπιστολήν :

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἰτίνας κατέληξαν σήμερον εἰς τὴν ὑπογραφήν ἐμπορικῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα σχετικῶς μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν καπνοῦ καὶ σιγαρέττων ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα εἰς Τυνησίαν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπέμεινε διὰ τὴν ἐγγραφήν εἰδικῶν ποσοστῶσεων διὰ τὰ καπνὰ καὶ τὰ σιγαρέττα εἰς τὸν Πίνακα «G».

Ἡ Τυνησιακὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπέδειξεν ὅτι συμφώνως πρὸς τὸν ἐν ἰσχύϊ κανονισμόν ἐν Τυνησίᾳ ἡ εἰσαγωγὴ καπνοῦ καὶ σιγαρέττων ἐξ Ἑλλάδος δὲν ὑποβάλλεται εἰς οὐδένα ποσοτικὸν περιορισμὸν ἐμπορίου καὶ συναλλάγματος.

Ἐξήγησεν ἐπίσης ὅτι ἡ ὑπηρεσία Μονοπωλίου, ἡ ὁποία ἐκτελεῖ τὰς εἰσαγωγὰς καπνοῦ καὶ σιγαρέττων εἰς Τυνησίαν ἐνεργεῖ ἐν προκειμένῳ διὰ προσκλήσεως προσφορῶν καὶ ἐπιλέγει τοὺς προμηθευτὰς τῆς με κριτήριον τὸν συνδυασμὸν ποιότητος—τιμῆς.

Κατόπιν τῶν ἀνωτέρω καὶ ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἐπιδειχθὲν ἐνδιαφέρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας, ἐν προκειμένῳ ἡ ὑπηρεσία τῶν Μονοπωλίων θὰ κάμῃ πᾶν ὅτι εἶναι δυνατὸν διὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἐξ Ἑλλάδος κατὰ τὴν χρονικὴν περίοδον τῆς ἰσχύος τῆς ἐμπορικῆς Συμφωνίας, καπνοῦ ἀξίας 200.000 διναρίων καὶ σιγαρέττων ἀξίας 20.000 διναρίων.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ζητήσω ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

CHADLI TNANI

Πρὸς τὸν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας
Τύνιδα

Ἀριθ. Μ. 1780.

(2)

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 5 Μαΐου 1960 Ἑμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μαρόκου

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσαν τὴν 5ην Μαΐου 1960 Ἑμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μαρόκου, διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰουλίου 1959 μέχρι τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1960, ἧς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 16 Μαρτίου 1962

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et/le Gouvernement de S.M. le Roi du Maroc, animés du désir de faciliter les relations commerciales et de développer les échanges réciproques sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Aux fins du présent accord, sont considérés comme produits marocains les produits d'origine et de provenance marocaines et comme produits grecs les produits d'origine et de provenance helléniques.

Article 2.

Le Gouvernement Marocain autorisera l'importation au Maroc des produits grecs énumérés dans la liste A annexée au présent accord, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Le Gouvernement Hellénique continuera à accorder au Maroc pays membre de la zone franc, le régime d'importation dont bénéficient les pays membres de l'O.E.C.E. Il autorisera en outre l'importation en Grèce des produits marocains non libérés énumérés dans la liste B annexée au présent accord, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des produits sera pris en considération.

Article 3.

Les paiements relatifs aux échanges prévus par le présent accord s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 4.

Les services compétents des deux Gouvernements se communiqueront mutuellement tous renseignements utiles concernant les échanges, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents prévus dans l'accord.

Article 5.

Afin de favoriser le développement des échanges réciproques, il est institué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements. Cette Commission est chargée de surveiller l'application du présent accord et de formuler toutes propositions utiles en vue d'améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle se réunira à la demande d'une des deux Parties Contractantes.

Article 6.

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une période de un an à compter du 1er juillet 1959 par rétroactivité.

Fait à Paris, le 5 Mai 1960

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de S.M. le Roi du Maroc

LISTE A

Exportations grecques vers le Maroc

En milliers de dirham
ou en Tonnes

Raisins secs	120
Safran	S.B.
Mastic, gomme d'arbre à usage alimentaire	180
Vins de Samos	P.M.
Tabacs	32 tonnes
Cigarettes	12
Colophane	1000 tonnes
Poêles et réchauds à pétrole et alcool, becs de lampe et pièces détachées	240
Essence de Térébenthine	50 tonnes
Divers	350

N.B. : S.B. = selon besoin
P.M. = pour mémoire

LISTE B

Exportations marocaines vers la Grèce

En milliers de dirhams

Parfums et articles de parfumerie	120
Divers	350

Paris le 5 Mai 1960

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre ainsi libellée :

«J'ai l'honneur de vous confirmer que les règlements commerciaux entre le Maroc et les pays de la zone de transférabilité peuvent intervenir en une monnaie convertible quelconque par achat ou cession, suivant le cas, de devises auprès de la Banque du Maroc à Rabat»

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président

de la Délégation du Maroc

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΑΡΟΚΟΥ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλείου τοῦ Μαρόκου, ἐμπνεόμενα ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ διευκολύνωσι τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ νὰ ἀναπτύξωσι τὰς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγὰς, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας, θεωροῦνται ὡς μαροκινὰ προϊόντα, τὰ προϊόντα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως Μαροκινῆς καὶ ὡς ἑλληνικὰ προϊόντα τὰ προϊόντα καταγωγῆς καὶ προελεύσεως Ἑλληνικῆς.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Μαροκινὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Μαρόκον τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν πίνακα Α' προσηρητημένον εἰς τὴν παρούσαν συμφωνίαν, μέχρι τῶν ποσοτήτων ἢ ἀξιών αἰτινες σημειοῦνται εἰς τὸν πίνακα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐξαικολουθήσῃ νὰ παρέχῃ εἰς τὸ Μαρόκον, Χώρα μέλος τῆς Ζώνης τοῦ φράγκου, τὸ καθεστὸς εἰσαγωγῆς τοῦ ὁποίου ἐπωφελοῦνται αἱ χῶραι μέλη τοῦ Ο.Ε.Ο.Σ. Ὡς ἐπιτρέψῃ ἐπὶ πλέον τὴν εἰσαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα τῶν μαροκινῶν προϊόντων μὴ ἀπελευθερωθέντων ἀναφερομένων εἰς τὸν προσηρητημένον τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ πίνακα Β' μέχρι τῶν εἰς τοῦτον σημειουμένων ποσοτήτων ἢ ἀξιών.

Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ὁ ἐποχιακὸς χαρακτήρ τῶν προϊόντων θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ πληρωμαὶ σχετικαὶ πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χῶρας κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 4.

Αἱ ἀρμόδια ὑπηρεσίαι τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ κοινοποιῶσιν ἀλλήλας πᾶσαν χρήσιμον πληροφορίαν ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀνταλλαγὰς, ἰδίᾳ τὰς στατιστικὰς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς καὶ τὰς καταστάσεις, χρησιμοποίησεως τῶν ὑπὸ τῆς συμφωνίας προβλεπομένων ποσοστῶσεων.

Ἄρθρον 5.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως εὐνοηθῇ ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἀμοιβαίων ἀνταλλαγῶν, συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐξ Ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἐπιφορτίζεται νὰ ἐπιτηρῇ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ νὰ διατυπώσῃ πᾶσαν πρότασιν ὠφέλιμον πρὸς βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσῃ ἐνὸς τῶν δύο Συμφαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ ἰσχύσῃ διὰ μίαν περίοδον ἐνὸς ἔτους ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1959.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις τῇ 5ῃ Μαΐου 1960

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς ΑΜ
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τοῦ Βασιλέως τοῦ Μαρόκου

ΠΙΝΑΞ Α'

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὸ Μαρόκον

	Εἰς χιλ. Διράχμ ἢ εἰς τόννους
Σταφίδες	120
Σαφράν	S.B.
Μαστίχη - βρώσιμος	180
Οἶνοι Σάμου	P.M.
Καπνὸς	32 τόννοι
Σιγαρέττα	12
Κολοφώνιον	1000 τόννοι
Γκαλιέροι καὶ Θερμάστραι πετρελαίου καὶ οἰνοπνευματος, κεφαλαὶ λαμπῶν καὶ ἀνταλλακτικὰ	240
Τερεβινθέλιον	50 τόννοι
Διάφορα	350

Σημείωσις : S.B. = ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν
P.M. = ἐνδεικτικῶς

ΠΙΝΑΞ Β'.

Μαροκιναὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα

	Εἰς χιλ. Διράχμ
Ἀρώματα καὶ εἶδη ἀρωματοποιίας	120
Διάφορα	350

Παρίσι, τῇ 5 Μαΐου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐλαβον τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτω :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι οἱ ἐμπορικὸι διακανονισμοὶ μεταξὺ τοῦ Μαρόκου καὶ τῶν χωρῶν τῆς Ζώνης μετατρέψιμότητος δύνανται νὰ διεξάγονται εἰς οἷον δὴποτε μετατρέψιμον νόμισμα δι' ἀγορᾶς ἢ παραχωρήσεως, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, συναλλάγματος παρὰ τῇ ἐν Ραμπάτ Τραπέζῃ τοῦ Μαρόκου.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Πρόεδρον
τῆς Ἀγτιπροσωπείας
τοῦ Μαρόκου

Αριθ. Πρωτ. Φ.010]Μ]1825

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ἐπὶ τῶν

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426]1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὴν τὴν 3ην Αὐγούστου 1961 Πρόσθετον Πρωτόκολλον Ἀριθ. 3 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς 21ης Μαΐου 1953.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῆς σύνημμένης τούτῳ ἐπιστολῆς ἐπονται ἐν πρωτοτύποις εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 26ῃ Φεβρουαρίου 1962

Protocole Additionnel No 3

A l'Accord Commercial et l' Accord de Paiement entre la Grèce et la République Arabe Unie (Région Egyptienne) du 21 Mai 1953

La Commission Mixte, prévue l'article 6 de l'Accord Commercial entre la Grèce et la République Arabe Unie (Région Egyptienne) signé au Caire le 21 Mai 1953, s'est réunie, à Athènes du 24 Juillet au 3 Août 1961.

Après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays, les deux Délégations ont convenu ce qui suit :

1. Les deux Parties sont persuadées que, dans l'intérêt commun les autorités compétentes des deux Pays devraient continuer leurs efforts et épuiser tous les moyens à leur disposition dans le but d'intensifier et de développer les échanges commerciaux réciproques. Les deux Délégations inspirées de cette idée, sont prêtes à suggérer à leurs Gouvernements la prise, dans le cadre de la réglementation sur le commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux Pays, de toute mesure nécessaire en vue de l'augmentation des exportations et importations entre les deux pays.

2. La Délégation de la R.A.U. (Région Egyptienne) ayant pris bonne note des besoins de la Grèce en sucre, déclare que les autorités compétentes de la Région Egyptienne prendront les mesures nécessaires auprès les entreprises compétentes pour faciliter l'exportation vers la Grèce d'une quantité de vingt mille tonnes au moins pendant l'année 1961-1962.

3. La Délégation de la R.A.U. (Région Egyptienne) a également pris bonne note du désir du Gouvernement Hellénique concernant l'octroi de licences nécessaires pour l'achat par les industries de cigarettes égyptiennes d'une quantité de 1.300 tonnes de tabacs grecs pendant l'année 1961-1962.

4. La Délégation Hellénique a déclaré que l'État Hellénique ne disposant plus de quantités considérables de tabacs appartenant à l'État, il n'est plus en mesure d'accorder les facilités de crédit mentionnées à l'art. 3 al. b' du Protocole du 19 avril 1960.

Vu ce qui précède les deux Délégations se sont mises d'accord que les dispositions susmentionnées ne sont plus valables.

Le présent Protocole faisant partie intégrante des Accords déjà existants entre les deux pays entre en vigueur dès sa signature.

Fait, à Athènes, en double exemplaire en langue française, le 3 Août 1961.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

JEAN BRAVOS

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie (Région Egyptienne)

ZAHARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Le Président de la Délégation

. Egyptienne Athènes le 3 Août 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole Additionnel No 3 à l'Accord Commercial et l'Accord de Paiement entre la Grèce et la République Arabe Unie (Région Egyptienne) du 21 Mai 1953, j'ai l'honneur de vous confirmer que la Délégation Hellénique a exprimé le désir que les autorités Egyptiennes procèdent à l'octroi de licences nécessaires pour l'importation en Egypte d'une quantité de Mastic de provenance de Chios d'une valeur jusqu'à 10.000 L.Eg. pour l'année en cours.

La Délégation Egyptienne tenant compte de ce qui précède a déclaré qu'elle est prête à suggérer à son Gouvernement l'octroi des licences d'importation en Egypte de mastic jusqu'à la valeur susmentionnée.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer ce qui précède et je vous prie d'agréer l'assurance de ma très haute considération».

En réponse je m'empresse de vous confirmer, Monsieur le Président ce qui précède et je vous prie d'agréer les assurances de ma très haute considération»,

ZAHARIA TEWFIK ABDEL FATTAH

Président de la Délégation de la République Arabe Unie (Région Egyptienne).

Monsieur

Jean Bravos

Président de la

Délégation Hellénique

En ville

Πρόσθετον Πρωτόκολλον Ἀρ. 3 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου) τῆς 21 Μαΐου 1953.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Αἰγυπτιακὴ Ἐπαρχία), ὑπογραφείσης ἐν Καΐρῳ τὴν 21 Μαΐου 1953, συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 24 Ἰουλίου μέχρι τῆς 3 Αὐγούστου 1961.

Ἀφοῦ ἐξήτασαν τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1) Τὰ δύο Μέρη εἶναι πεπεισμένα ὅτι, ἐν τῷ κοινῷ συμφέροντι, αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ εἶδει νὰ ἐξακολουθήσωσι τὰς προσπάθειάς των καὶ νὰ ἐξαντλήσωσι πάντα τὰ εἰς τὴν διάθεσίν των μέσα πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ ἐντείνωσι καὶ νὰ ἀναπτύξωσι τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἰδέας ταύτης, εἶναι ἐτοιμοὶ νὰ ὑποδείξωσιν εἰς τὰς κυβερνήσεις των τὴν λήψιν, ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς ἐκείνην τῶν δύο χωρῶν κανονισμῶν ἐπὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπο-

ρίου, παντός αναγκαίου μέτρου διά την αύξησιν τῶν εισαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2) Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Αἰγυπτιακὴ Ἐπαρχία) λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὰς εἰς Ἰσραὴλ ἀνάγκας τῆς Ἑλλάδος, δηλοῖ ὅτι αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῆς Αἰγυπτιακῆς Ἐπαρχίας θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαζόμενα μέτρα παρὰ ταῖς ἀρμοδίας ἐπιχειρήσεις ἵνα διευκολύνωσι τὴν ἐξαγωγήν πρὸς τὴν Ἑλλάδα μιᾶς ποσότητος 20 χιλ. τόννων τουλάχιστον κατὰ τὸ ἔτος 1961—1962.

3) Ἡ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας ἔλαβεν ἐπίσης ὑπ' ὄψιν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὅσον ἀφορᾷ τὴν χορήγησιν τῶν ἀναγκαιουσῶν ἀδειῶν διὰ τὴν ἀγορὰν ὑπὸ τῶν βιομηχανικῶν Αἰγυπτιακῶν σιγαρέττων μιᾶς ποσότητος 1.300 τόννων ἑλληνικῶν καπνῶν κατὰ τὸ ἔτος 1961—1962.

4) Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι τὸ Ἑλληνικὸν Κράτος μὴ διαθέτον πλέον ἱκανὰς ποσότητας καπνῶν ἀνηκούσας εἰς τὸ Κράτος, δὲν εἶναι πλέον εἰς θέσιν νὰ παράσχη τὰς εὐκολίας πιστώσεως σημειουμένας εἰς τὸ ἄρθρ. 3 παρ. β τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 19 Ἀπριλίου 1960.

Ἐν ὄψει τῶν ἀνωτέρω αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἐπέστησαν ἐν συμφῶνῳ ὅτι αἱ ὡς ἄνω μνημονευθεῖσαι διατάξεις δὲν εἶναι πλέον ἰσχυραί.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῶν ἤδη ὑπαρχουσῶν Συμφωνιῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῇ 3 Αὐγούστου 1961.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΡΑΒΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
(Ἐπαρχία Αἰγύπτου)

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Ὁ Πρόεδρος τῆς Αἰγυπτιακῆς Ἀντιπροσωπείας
Ἀθήναι τῇ 3ῃ Αὐγούστου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω :

Ἄναφερόμενοι εἰς τὰς συνομιλίαις αἰτίνες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου ἀρ. 3, εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου) τῆς 21 Μαΐου 1953, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξεδήλωσε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ Αἰγυπτιακαὶ Ἀρχαὶ προέλθουν εἰς τὴν εἰσαγωγήν ἐν Αἰγύπτῳ μιᾶς ποσότητος μαστίχης προελευσεως Χίου ἀξίας μέχρι 10.000 Αἰγυπτ. Λιρῶν, διὰ τὸ τρέχον ἔτος.

Ἡ Αἰγυπτιακὴ Ἀντιπροσωπεία λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰ ὡς ἄνω ἐδήλωσεν ὅτι εἶναι ἐτοιμὴ νὰ ὑποδείξῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς ἐν Αἰγύπτῳ μαστίχης μέχρι τῆς προαναφερθείσης ἀξίας. Ὅτ' ὡς ἤμην εὐγνώμων, Κύριε Πρόεδρε, νὰ θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὰ ὡς ἄνω καὶ ὡς παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Εἰς ἀπάντησιν, σπεύδω νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω, Κύριε Πρόεδρε, τὰ ὡς ἄνω καὶ ὡς παρακαλῶ νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Ἡνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Ἐπαρχία Αἰγύπτου)

Κύριον Ἰωάννην Μπράβον

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἡ Ἀντιπροσωπείας

Ἐνταῦθα

Ἀριθ. πρωτ. Φ. 010 JM 1833

(4)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΠΙ ΤΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Α. Ν. 5426 J1932 περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακρινώσεων ἀπὸ 31 Μαρτίου 1960 καὶ 13 Μαΐου 1960, ἐπελθοῦσαν παράτασιν μέχρι τῆς 30 Ἰουνίου 1960 τοῦ ὑπογραφέντος τὴν 10-4-1958 τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου τῆς ἀπὸ 28 Φεβρουαρίου 1953 Συμφωνίας Ἀνταλλαγῶν καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγισῶν ρηματικῶν διακρινώσεων ἐπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Φεβρουαρίου 1962

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

(Υπογραφαί)

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 01054D J1

NOTE - VERBALE

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, en réponse à sa Note sub. no 122 en date du 31 mars 1960, a l'honneur de lui marquer l'accord du Gouvernement Royal hellénique sur la prorogation jusqu'au 30 juin 1960 de la validité du IIIème Protocole Additionnel à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux et à l'Accord de paiements entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 28 février 1953.

Le Ministère Royal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie les assurances de sa très haute considération.

Athènes le 13 mai 1960.

A l'Ambassade de la République
Populaire Fédérative
de Yougoslavie
En Ville

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE FEDERATIVE
DE YUGOSLAVIE
EN GRECE
P. No 122

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants autorisés de cette Ambassade et du Ministère Royal des Affaires Etrangères, a l'honneur de porter à sa connaissance, au nom de son Gouvernement, ce qui suit :

Il a été convenu que la validité du IIIème Protocole additionnel à l'Accord de collaboration économique et

d'échanges commerciaux et à l'Accord de paiements entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce du 28 Février 1953, signé le 10 Avril 1958, soit prorogée jusqu'au 30 juin 1960.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie considérera l'Accord y relatif comme conclu dès réception, par l'Ambassade, de la note du Ministère Royal des Affaires Etrangères confirmant l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion à réitérer au Ministère Royal des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 31 Mars 1960

Ministère Royal
Des Affaires Etrangères
A t h è n e s

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Αριθ. 01054 D[1]

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς προσηρσεις του πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ εἰς ἀπάντησιν εἰς τὴν ρηματικὴν αὐτῆς διακοίνωσιν ὑπ' ἀριθ. 122 ἀπὸ 31-3-1960, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῇ τὸ σύμφωνον τῆς Ἑλληνικῆς Β. Κυβερνήσεως ἐπὶ τῆς παρατάσεως μέχρι τῆς 30 Ἰουνίου 1960 τῆς ἰσχύος τοῦ Τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδοῦ Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 28 Φεβρουαρίου 1953.

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς του.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Μαΐου 1960

Π ρ ὶ ς

τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαβίας
Ἐ ν τ α ὕ θ α

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΛΑ.Ι.Κ.ΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
No 122

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας προσφέρει τὰς προσηρσεις της πρὸς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ἀναφερομένη εἰς τὰς συνομιλίας αἰτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν ἐξουσιοδοτηθέντων ἀντιπροσώπων τῆς Πρεσβείας ταύτης, καὶ τοῦ Β. Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γινῶσιν αὐτοῦ, ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως της, τὰ ἀκόλουθα :

Συμφωνήθη ὅτι ἡ ἰσχύς τοῦ τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 28 Φεβρουαρίου 1953, ὑπογραφείσας τὴν 10 Ἀπριλίου 1958, παραταθῆ μέχρι τῆς 30 Ἰουνίου 1960.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ θεωρήσῃ τὴν σχετικὴν Συμφωνίαν ὡς συναφθεῖσαν ἕνα τῇ λήψει, ὑπὸ τῆς Πρεσβείας τῆς ρηματικῆς διακοινώσεως τοῦ Β. Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπιβεβαιώσεως τὸ σύμφωνον τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἀθῆναι τῇ 31 Μαρτίου 1960

Π ρ ὶ ς

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
Ἀ θ ἡ ν α ς

Ἀριθ. πρωτ. Φ. 10 [M] 1853

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΠΙ ΤΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Α. Ν. 5426 [1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων ἀπὸ 1 Ἰουλίου 1960 καὶ 27 Αὐγούστου 1960, ἐπελθοῦσαν παράτασιν μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1960 τοῦ ὑπογραφέντος τὴν 10-4-1958 τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς ἀπὸ 28 Φεβρουαρίου 1953 Συμφωνίας ἀνταλλαγῶν καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγείσων ρηματικῶν διακοινώσεων ἔπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26ῃ Φεβρουαρίου 1962

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE
EN GRECE

No. 122)2

L'ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et, se référant à sa note No 122 en date du 31 Mars 1960 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants autorisés de cette Ambassade et du Ministère Royal des Affaires Etrangères, à l'honneur de porter à sa connaissance, au nom de son Gouvernement, ce qui suit :

Il a été convenu que la validité du IIIème Protocole additionnel à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux et à l'Accord de paiements entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce du 28 Février 1953, signé le 10 Avril 1958, soit prorogée jusqu'au 30 septembre 1960.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie considérera l'Accord y relatif comme conclu dès réception, par l'Ambassade, de la note du Ministère Royal des Affaires Etrangères confirmant l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion à réitérer au Ministère Royal des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 1er Juillet 1960

Ministère Royal
des Affaires Etrangères
Athènes

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No 016617

NOTE VERBALE

Le Ministère Royal des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et a l'honneur d'accuser réception de la note No 122 j2 que cette Ambassade a bien voulu lui transmettre en date du 1er juillet 1960 ainsi conçu :

«L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Étrangères et, se référant à sa Note No 122 en date du 31 mars 1960 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants autorisés de cette Ambassade et du Ministère Royal des Affaires Étrangères, a l'honneur de porter à sa connaissance, au nom de son Gouvernement, ce qui suit :

Il a été convenu que la validité du IIIème Protocole additionnel à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux et à l'Accord de paiements entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce du 28 Février 1953, signé le 10 avril 1958, soit prorogée jusqu'au 30 septembre 1960.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie considérera l'Accord y relatif comme conclu dès réception, par l'Ambassade, de la note du Ministère Royal des Affaires Étrangères confirmant l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

L'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie saisit cette occasion à réitérer au Ministère Royal des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération».

En réponse il a l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur la prolongation de l'accord y relatif à partir du 1er juillet jusqu'au 30 septembre 1960 et saisit cette occasion à réitérer à l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 27 août 1960

A l'Ambassade de la République
Populaire Fédérative
de Yougoslavie
En Ville

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

No 122 j2

«Η Πρεσβεία της Λαϊκής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας προσφέρει τās προσρήσεις της προς τὸ Β. Υπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἀναφερομένη εἰς τὴν ρηματικὴν αὐτῆς διακοίνωσιν ὑπ' ἀριθ. 122 ἀπὸ 31 Μαρτίου 1960 ὡς καὶ εἰς τās συνομιλίας αἰτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν ἐξουσιοδοτηθέντων ἀντιπροσώπων τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Β. Υπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς τὰ ἀκόλουθα :

Συμφωνήθη ὅτι ἡ ἰσχὺς τοῦ Τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 28 Φεβρουαρίου 1953, ὑπογραφέντος τὴν 10 Ἀπριλίου 1958, παραταθῆ μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1960.

«Η Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ θεωρήσῃ τὴν σχετικὴν Συμφωνίαν ὡς συναφθεῖσαν ἅμα τῇ λήψει, ὑπὸ τῆς Πρεσβείας τῆς ρηματικῆς διακοίνωσεως τοῦ Β. Υπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπιβεβαιούσης τὸ σύμφωνον τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

«Η Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας δρᾷττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Β. Υπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τās διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἀθῆναι τῇ 1ῃ Ἰουλίου 1960

Π ρ ὶ ς

τὸ Β. Υπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

Ἀ θ ῆ ν α ς

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀριθ. 016617

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ Β. Υπουργεῖον Ἐξωτερικῶν προσφέρει τās προσρήσεις τοῦ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 122 j2 ρηματικῆς διακοίνωσεως τὴν ὅποιαν ἡ Πρεσβεία ἠῦρησθήθη νὰ ἀπειθῶνῃ αὐτῷ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 1 Ἰουλίου 1960, ἔχουσαν οὕτω :

«Η Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας προσφέρει τās προσρήσεις της πρὸς τὸ Β. Υπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἀναφερομένη εἰς τὴν ρηματικὴν αὐτῆς διακοίνωσιν ὑπ' ἀριθ. 122 ἀπὸ 31 Μαρτίου 1960 ὡς καὶ εἰς τās συνομιλίας αἰτινες ἔλαβον χώραν μεταξὺ τῶν ἐξουσιοδοτηθέντων ἀντιπροσώπων τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Β. Υπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ φέρῃ εἰς γνῶσιν τοῦ ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς τὰ ἀκόλουθα :

Συμφωνήθη ὅπως ἡ ἰσχὺς τοῦ Τρίτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ εἰς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τῆς 28 Φεβρουαρίου 1953, ὑπογραφέντος τὴν 10 Ἀπριλίου 1958, παραταθῆ μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1960.

«Η Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας θὰ θεωρήσῃ τὴν σχετικὴν Συμφωνίαν ὡς συναφθεῖσαν ἅμα τῇ λήψει, ὑπὸ τῆς Πρεσβείας τῆς ρηματικῆς διακοίνωσεως τοῦ Β. Υπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐπιβεβαιούσης τὸ σύμφωνον τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

«Η Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας δρᾷττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Β. Υπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τās διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της».

Εἰς ἀπάντησιν ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσῃ τὸ σύμφωνον τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῆς παρατάσεως τῆς σχετικῆς συμφωνίας ἀπὸ τῆς 1ῆς Ἰουλίου μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1960 καὶ δρᾷττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τās διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἀθῆναι τῇ 27ῃ Αὐγούστου 1960

Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Ομοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ἀ θ ῆ ν α ς

(6)

Αριθ. πρωτ. 1858

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντες υπό ψήφιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ρίω Ἰανεύρω, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τῆ 31 Ἰανουαρίου 1962, συναφθεῖσαν παράτασιν ἐπὶ ἕξι μῆνας, ἥτοι μέχρι τῆς 30 Ἰουλίου 1962, τῆς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς συμφωνίας ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν τῆς 30 Ἰουλίου 1960, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῇ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 27 Φεβρουαρίου 1962

Rio de Janeiro le 31 Janvier 1962.

No. 76.

Monsieur le Ministre,

Comme il est à la connaissance de votre Excellence le 31 Janvier 1962 expiré le délai de l'Accord Provisoire de Commerce et de Paiements, conclu à Athènes entre le Brésil et la Grèce, le 30 Juillet 1960.

N'ayant pas été possible jusqu'à présent de conclure un Accord réglant définitivement les échanges commerciaux et les paiements entre le Brésil et la Grèce, j'ai l'honneur de demander la prorogation pour six mois encore de l'Accord Provisoire mentionné, sa validité se prolongeant jusqu'au 30 juillet 1962, à moins que avant cette dernière date, entre en vigueur un Accord, actuel.

Le Gouvernement Hellénique pour faciliter la prorogation en question, accepte la proposition des Autorités Brésiliennes de régler, sur demande de la Banque du Brésil et en monnaie librement convertible, le déficit du clearing greco-brésilien, excédant le 30 courant le crédit de roulement prévu par l'article VII de l'Accord en vigueur. Par contre, et dans le même but, le Gouvernement Hellénique considère que ce crédit de roulement doit être dorénavant fixé à US \$ 1.000.000.

Je serai très reconnaissant à votre Excellence de m'informer si le Gouvernement Brésilien est d'accord pour la prorogation de l'Accord du 30 juillet 1960 sous les conditions sus-mentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement Hellénique considerera la présente note et la note de réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Evange G. Lykouris

Chargé D'Affaires a.i. de Grèce

Son Excellence

Dr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas,
Ministre des Relations Extérieures des Etats Unis du
Brésil

EN VILLE

Ρίω-Ἰανεύρον, 31 Ἰανουαρίου 1962

Ἄρ. 76.

Κύριε Ὑπουργέ,

Ὡς τυγχάνει γνωστὸν τῆ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι, τὴν 31 Ἰανουαρίου 1962 ἐκπνέει ἡ προθεσμία τῆς Προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, συναφθεῖσης ἐν Ἀθήναις μεταξύ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τὴν 30 Ἰουλίου 1960.

Μὴ καταστάσης δυνατῆς τῆς συνάψεως Συμφωνίας ρυθμιζούσης ὀριστικῶς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ

τὰς πληρωμὰς μεταξύ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ζητήσω τὴν παράτασιν διὰ ἕξι μῆνας εἰσέτι τῆς μνημονευθείσης Προσωρινῆς Συμφωνίας, τῆς ἰσχύος τῆς παρατεινομένης μέχρι τῆς 30 Ἰουλίου 1962, ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας, τεθῆ ἢ ἐν ἰσχύϊ ὀριστικὴ Συμφωνία.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις διὰ νὰ διευκολύνη τὴν ἐν λόγῳ παράτασιν, δέχεται τὴν πρότασιν τῶν Βραζιλιανῶν Ἀρχῶν νὰ ρυθμίση, τῆ αἰτήσῃ τῆς Τραπεζῆς τῆς Βραζιλίας καὶ εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον, τὸ παθητικὸν τοῦ Ἑλληνο-Βραζιλιανοῦ κληῖριγγ, ὑπερβαῖνον τὴν 30ην τρέχοντος τὸ πιστωτικὸν περιθώριον προβλεφθὲν διὰ τοῦ ἄρθρου VII τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας. Τούναντίον καὶ πρὸς τὸν αὐτὸν σκοπὸν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θεωρεῖ ὅτι τὸ πιστωτικὸν τοῦτο περιθώριον δεῖν νὰ καθορισθῆ ἐφεξῆς εἰς Δολλ. Ἄμ. 1.000.000.

Θὰ εἶμαι λίαν εὐγνώμων πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα νὰ μοὶ γνωρίση ἐάν ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις εἶναι σύμφωνος διὰ τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1960 ὑπὸ τὰς ὡς ἄνω ἀναφερομένας συνθήκας. Εἰς καταφατικὴν περίπτωσιν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν ἀπαντητικὴν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσας συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ἐπὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ Γ. ΛΥΚΟΥΡΗΣ

Ἐπιτετραμμένος τῆς Ἑλλάδος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Dr. Francisco Clementino de San Tiago Dantas

Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν

Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας

Ἐ ν τ α ὐ θ α

DEOC/DPC/DA1/4/890.(42) (92)

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἀνακοινώσεώς Σας εἰς τὴν ὁποίαν διαπραγματεύεσθε τὴν ἀνανέωσιν τοῦ προσωρινοῦ συμφώνου ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν, τοῦ συνηφθέντος μεταξύ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος τὴν 30 Ἰουλίου 1960, οὗτινος ἡ ἐκπνοὴ προβλέπεται διὰ τὴν 31 τρέχοντος, καὶ ἐπιζητεῖτε τὴν παράτασιν αὐτοῦ διὰ ἕξι ἐπὶ πλέον μῆνας, ἥτοι μέχρι τῆς 30 Ἰουλίου 1962, ἐκτὸς ἐάν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ὑπεγράφητο ὀριστικὸν σύμφωνον μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Πληροφορεῖτε ἡμᾶς ὡσαύτως ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἀυξήσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐκφράζει τὴν γνώμην ὅπως τὸ πιστωτικὸν περιθώριον τοῦ συμφώνου αὐξήθῃ εἰς U.S. \$ 1.000.000 καὶ συμφωνεῖ ἀφ' ἑτέρου ὅπως πληρώσῃ εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρεπόμενον, τὸ ὑπόλοιπον ὅπερ τὴν 30 Ἰανουαρίου τρέχοντος ἔτους ὑπερέβαινον τὸ πιστωτικὸν περιθώριον τὸ προβλεφθὲν εἰς τὸ ἄρθρον VII τοῦ ἐν ἰσχύϊ συμφώνου.

3. Εἰς ἀπάντησιν γνωρίζω Ὑμῖν ὅτι ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ μὲ τὴν ἀνανέωσιν τοῦ προσωρινοῦ Συμφώνου Ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν, ὑπὸ τὸν ὡς ἄνω μνημονευθέντα τύπον καὶ προϋποθέσεις καὶ ὅτι οὕτω θεωρεῖ τὴν ἀνακοίνωσιν Σας, ὡς καὶ τὴν παροῦσαν, ὡς ἀποτελοῦσαν μίαν ἐπίσημον ἐπὶ τοῦ θέματος συμφωνίαν τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ὅπως ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

A) RENATO ARCHER

MINISTRO DE ESTADO, INTERINO

Ἀναπλ. Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Κύριον Εὐάγγελον Λυκούρη

Ἐπιτετραμμένον τῆς Α.Μ.

τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων.

Ἀριθ. Πρωτ. ΦΟΙΟ)Μ)1861.

(7)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ἐξωτερικῶν — Οἰκονομικῶν — Ἐμπορίου

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων ἀπὸ 6 καὶ 17 Φεβρουαρίου 1962, συναφθεῖσαν παράτασιν δι' ἐν ἔτος ἦτοι ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1961 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1962 τῶν ὑπὸ ποσόστωσιν πινάκων τῶν προσηρηθέντων εἰς τὸ πρῶτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων, ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Νοεμβρίου 1960 μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Τὰ κείμενα τῶν ρηματικῶν διακοινώσεων ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Φεβρουαρίου 1962

Direction des Affaires

Economiques

No F1022LN—16

NOTE VERBALE

Se référant aux récentes conversations entre le Ministère Hellenique du Commerce et le Conseiller Commercial de la Légation de la République de Pologne, le Ministère Royal des Affaires Etrangères a l'honneur de proposer à la Légation le renouvellement pour une période d'une année, allant du 1er octobre 1961 au 30 septembre 1962, des listes contingentaires annexées au premier protocole additionnel à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, signé à Athènes le 8 novembre 1960.

Au cas où la Légation serait d'accord avec ce qui précède, le Ministère Royal propose que cette note ainsi que la réponse affirmative de la Légation soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères profite de la circonstance pour réitérer à la Légation de la République Populaire de Pologne les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 6 février 1962

A LA LEGATION DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE
EN VILLE

No 089/30/62

La Légation de la République Populaire de Pologne présente ses compliments au Ministère Royal des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir qu'elle partage Sa proposition que cette note et celle sub No F1022LN—16 du Ministère Royal soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements sur le renouvellement pour une période d'une année, allant du 1er octobre 1961 au 30 septembre 1962, des listes contingentaires annexées au premier protocole additionnel à l'Accord à long terme relatif

à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, signé à Athènes le 8 novembre 1960.

La Légation de la République Populaire de Pologne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Royal les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 17 février 1962

Ministère Royal des Affaires Etrangères
En Ville.

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Δ)ΝΣΙΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ

Ἀρ. Φ. 1022)Δ)Ν)16.

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Ἀναφερόμενοι εἰς τὰς προσφάτους συνομιλίας μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου καὶ τοῦ Ἐμπορικοῦ Συμβούλου τῆς Πρεσβείας τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὸ Β. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τὴν ἀνανέωσιν διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους, ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1961 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1962, τῶν ὑπὸ ποσόστωσιν πινάκων προσηρηθέντων εἰς τὸ πρῶτον πρόσθετον πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας σχετικὴν πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 8 Νοεμβρίου 1960.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Πρεσβεία θὰ ἦτο σύμφωνος πρὸς τ' ἀνωτέρω, τὸ Β. Ὑπουργεῖον προτείνει ὅπως ἡ διακοίνωσις αὕτη ὡς καὶ ἡ καταφατικὴ ἀπάντησις τῆς Πρεσβείας θεωρηθῶσιν ὡς συνιστῶσαι συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως.

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπισημαίνει τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς του.

Ἀθήναι, τῇ 6 Φεβρουαρίου 1962.

Π Ρ Ο Σ

τὴν Πρεσβείαν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

Ἐνταῦθα

Ἀρ. 089/30/62

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας προσφέρει τὰς προσρήσεις αὐτῆς πρὸς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ ὅτι συμφωνεῖ πρὸς τὴν πρότασιν του ὅπως ἡ διακοίνωσις αὕτη καὶ ἐκείνη τοῦ Β. Ὑπουργείου ὑπ' ἀριθμ. F1022LN—16 θεωρηθῶσιν ὡς συνιστῶσαι Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τῆς ἀνανέωσεως διὰ μίαν περίοδον ἐνὸς ἔτους ἀρχομένης ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1961 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1962, τῶν ὑπὸ ποσόστωσιν πινάκων προσηρηθέντων εἰς τὸ πρῶτον πρόσθετον πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἀθήναις τὴν 8 Νοεμβρίου 1960.

Ἡ Πρεσβεία τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας δρᾷττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανέωσῃ πρὸς τὸ Β. Ὑπουργεῖον τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Ἀθήναι τῇ 17 Φεβρουαρίου 1962

Π Ρ Ο Σ

τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα

(8)

Αριθ. πρωτ. ΦΟ10/Μ/1862

Περὶ κυρώσεως τῆς παρατάσεως μέχρι τῆς 31.12.1961 τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων), ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Λισσαβῶνι, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν, συναφθεῖσαν παράτασιν, μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961, τῆς ἰσχύος τοῦ Ἑμπορικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, διαδοχικῶς ἀνανεωθέντος μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Μαρτίου 1962

Ministère des Affaires Etrangères
Direction Générale des Affaires Economiques et Consulaires

EC 9

Proc. 41,22/Grèce

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments les plus empressés à la Légation Royale de Grèce et, étant donné que le 31 décembre 1960 termine le délai de validité du Protocole de la Commission Mixte Gréco-Portugaise de 1955, successivement prorogé jusqu'à cette date, a l'honneur de proposer, afin d'éviter toute interruption aux courants de commerce entre les deux pays, que le protocole ci-dessus soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1961.

Ce Ministère apprécierait beaucoup qu'une réponse lui fut donnée à ce sujet, avec la rapidité possible.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour réitérer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa très haute considération.

Lisbone, le 29 décembre 1960

No. 86/E/2/b

La Légation Royale de Grèce présente ses compliments les plus empressés au Ministère des Affaires Etrangères et en réponse à sa Note sub. No. EC 9, Proc. 41/22-Grèce, en date du 29 décembre dernier, a l'honneur de l'informer que, ayant reçu le consentement de son Gouvernement à la proposition du Gouvernement Portugais, on est d'accord sur la prorogation, jusqu'au 31 décembre 1961, du délai de validité du Protocole de la Commission Mixte Gréco-Portugaise de 1955, successivement prorogé jusqu'au 31 décembre dernier.

En transmettant au Ministère des Affaires Etrangères cet accord, à toutes fins utiles, la légation Royale de Grèce saisit l'occasion pour lui présenter les assurances de sa plus haute considération.

Lisbonne, le 18 janvier 1961.

Ministère des Affaires Etrangères

Lisbonne.

Ministère des Affaires Etrangères

Direction Générale des Affaires

Economiques et Consulaires

Proc. 41,22/Grèce

E C 3.

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments empressés à la Légation Royale de Grèce et a l'honneur d'accuser réception de la Note sub. No. 86/E/2/b, en date du 18 janvier dernier, sur l'accord du Gouvernement Grec à la proposition du Gouvernement Portugais pour que l'on considère prorogé, pour une nouvelle période d'un an, le Protocole de la Commission Gréco-Portugaise de 1955, à partir du 1er janvier 1961.

Le Ministère a considéré que la Note de l'Ambassade ci-dessus mentionnée et la présente communication devront être considérées comme un nouvel accord entre les deux Gouvernements pour que le Protocole référé continue en vigueur jusqu'au 31 décembre année courante.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit l'occasion pour réitérer à la Légation Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

Lisbonne, le 31 mars 1961.

E. C. 9.

Proc. 41,22/Ἑλλάς.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς πλέον ἐνθέρμους προσήσεις τοῦ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ δεδομένον ὅτι τὴν 31 Δεκεμβρίου 1960 λήγει ἡ προθεσμία τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, διαδοχικῶς παραταθέντος μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ προτείνῃ, ἵνα ἀποφευχθῇ οἰαδήποτε διακοπὴ εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὅπως τὸ ὡς ἄνω Πρωτόκολλον παραταθῆ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961.

Τὸ Ὑπουργεῖον τοῦτο θὰ ἐξετίμα πολὺ ὅπως δοθῇ αὐτῷ μία ἀπάντησις ἐπὶ τοῦ ζητήματος τούτου, ὅσον τὸ δυνατόν ταχέως.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξέχου ὑπολήψεώς του.

Λισσαβῶν τῇ 29 Δεκεμβρίου 1960

Proc. 41-22/Ἑλλάς.

E. C. 3.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς ἐνθέρμους προσήσεις τοῦ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς Διακοινώσεως ὑπ' ἀριθ. 86/E/2/β, ὑπὸ ἡμερομηνίαν τῆς 18 παρελθ. Ἰανουαρίου. ἐπὶ τῆς συμφωνίας τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς τὴν πρότασιν τῆς Πορτογαλικῆς Κυβερνήσεως ἵνα θεωρήσουν παραταθέν, διὰ μίαν νέαν περίοδον ἐνὸς ἔτους, τὸ Πρωτόκολλον τῆς Ἑλληνο-Πορτογαλικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1961.

Τὸ Ὑπουργεῖον ἐθεώρησεν ὅτι ἡ ρηματικὴ διακοινώσις τῆς ὡς ἄνω μνημονυθείσης Πρεσβείας καὶ ἡ παρούσα ἀνακοίνωσις δέον νὰ θεωρηθῶσιν ὡς μία νέα συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἵνα τὸ ἀναφερθὲν Πρωτόκολλον ἐξακολουθήσῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου τρέχοντος ἔτους.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Β. Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς του.

Λισσαβῶν τῇ 31 Μαρτίου 1961

No. 86/E/2/β.

Ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προσφέρει τὰς πλέον ἐνθέρμους προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ εἰς ἀπάντησιν τῆς ρηματικῆς διακοινώσεώς

του υπ' αριθ. EC. 9. Proc. 41/22. 'Ελλάς— υπό ημερομηνίαν τῆς 29 Δεκεμβρίου παρελθόντος ἔτους, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῷ ὅτι, λαβοῦσα τὴν συναίνεσιν τῆς Κυβερνήσεώς της εἰς τὴν πρότασιν τῆς Πορτογαλικῆς Κυβερνήσεως, εἶναι σύμφωνος, ἐπὶ τῆς παρατάσεως, μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961, τῆς προθεσμίας τῆς ἰσχύος τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Ἑλληνο—Πορτογαλικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ 1955, διαδοχικῶς ἀνανεωθέντος μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου π.ξ.

'Ανακοινοῦσα εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τὴν συμφωνίαν ταύτην, πρὸς πάντα χρήσιμον σκοπὸν, ἡ Β. Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ ἐκφράσῃ αὐτῷ τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς της.

Λισσαβών, τῇ 18 Ἰανουαρίου 1961

(9)

M. 1863

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

'Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 « περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων » ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Νέῳ Δελχί, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 22 Μαρτίου 1961 καὶ 1 Ἀπριλίου 1961, συναφθεῖσαν παράτασιν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1961, τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 14ης Φεβρουαρίου 1958 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἰνδιῶν.

Τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγείσων ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτότυπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαρτίου 1962

New Delhi the 22nd of March 1961

Dear Mr. Khilnani,

With reference to article 7 of the Trade Agreement between India and Greece, signed on the 14th February, 1958, and renewed on the 2nd March, 1960, in New Delhi, I have the honour to state that, as a result of our discussions it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred to above is renewed and extended up to the 31st December, 1961.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between ourselves.

Yours sincerely
D. C. Velissaropoulos
Chargé d'Affaires

Mr. K. R. F. Khilnani
Joint Secretary
Ministry of Commerce & Industry
New Delhi.

D. O. No 5 — FT (WE)J360

New Delhi, April 1, 1961.
Government of India.

Ministry of Commerce and Industry.
Dear Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 22nd March, 1961, which reads as follows :

« With reference to article 7 of the Trade Agreement between India and Greece, signed on the 14th February, 1958, and renewed on the 2nd March 1960, in New Delhi, I have the honour to state that, as a result of our discussions, it has been agreed between our two Governments that the Agreement referred

to above is renewed and extended up to the 31st December 1961.

I shall be glad if you will confirm that the above represents the understanding reached between ourselves ».

I confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely
(K. R. F. Khilnani)
Joint Secretary
to the Government of India

Mr. D. C. Velissaropoulos
Chargé d'Affaires
Royal Greek Embassy
New Delhi.

Νέον Δελχί, τῇ 22 Μαρτίου 1961.

Φίλε κ. KHILNANI,

'Αναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἰνδίας καὶ Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958, καὶ ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1961, ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συμφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῇ καὶ παραταθῇ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος
Δ. Κ. ΒΕΛΙΣΣΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
'Ἐπιτετραμμένος

Κύριον

K. R. F. KHILNANI

Ὑπουργὸν Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας
Νέον Δελχί

Νέον Δελχί τῇ 1 Ἀπριλίου 1961

Κυβέρνησις Ἰνδιῶν

Ὑπουργεῖον Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας

Φίλε κ. Ἐπιτετραμμένε,

'Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ἐπιστολῆς ὑμῶν τῆς 22 Μαρτίου 1961, ἣτις ἔχει ὡς κάτωθι :

« Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἰνδίας καὶ Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης τὴν 14ην Φεβρουαρίου 1958 καὶ ἀνανεωθείσης τὴν 2αν Μαρτίου 1960, ἐν Νέῳ Δελχί, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν συνομιλιῶν ἡμῶν συμφωνήθη μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν ὅπως ἡ εἰρημένη Συμφωνία ἀνανεωθῇ καὶ παραταθῇ μέχρι τῆς 31 Δεκεμβρίου 1961.

Θὰ εἶμαι εὐτυχῆς ἐὰν θελήσητε νὰ ἐπιβεβαιώσητε ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀντιπροσωπεύουν τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν ».

'Ἐπιβεβαιῶ ὅτι αὕτη ἀποδίδει ἀκριβῶς τὴν μεταξύ ἡμῶν ἐπελθοῦσαν συμφωνίαν.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος
K. R. F. KHILNANI
'Ὑπουργὸς Κυβερνήσεως Ἰνδιῶν

Κύριον

Δ. Κ. Βελισσαρόπουλον

'Ἐπιτετραμμένον

Β. Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν
Νέον Δελχί.

(10)

Αριθμ. Πρωτ. Μ)1865

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 « περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων » ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 24ην Φεβρουαρίου 1962 Πρωτόκολλον μετὰ τῶν προσηρητημένων τούτω πινάκων καὶ ἐπιστολῶν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ τῶν συνημμένων τούτω πινάκων καὶ ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Μαρτίου 1962

PROTOCOLE

Sur les échanges commerciaux et les paiements annexé à l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques de produits entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise signé le 21 décembre 1959 à Athènes.

Conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme signé à Athènes le 21 décembre 1959, entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise, les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Athènes du 15 au 24 février 1962.

Les deux Délégations après avoir constaté avec satisfaction, le développement des échanges commerciaux entre les deux Pays au cours de l'année 1961 et conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme relatif aux livraisons réciproques des produits entre la Grèce et la Hongrie signé en date du 21 décembre 1959 sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'échange des marchandises entre les deux Pays pour la période du 1er janvier au 31 décembre 1962 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes «A2» et «B2» ainsi que des lettres annexées au présent Protocole.

Article 2

L'article 2 du Protocole signé à Budapest le 2 février 1961 est remplacé comme suit :

La Banque Nationale de Hongrie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'article 1er de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 1.600.000 (un million six cent mille) dollars US.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Protocole font partie intégrante de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954 entre les deux Pays.

Fait à Athènes, le 24 février 1962, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

ATH. TRIANTAPHYLLIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise

ISTVAN TOROK

LISTE «A2»

Produits grecs à exporter vers la Hongrie pendant l'année 1962

	Valeur en \$
1. Tabac	1.000
2. Peaux d'agneau pour pelleterie, peaux de chèvre et de chevrete	1.800
3. Peaux d'origine hongroise	900
4. Matières tannantes, valonea	250
5. Figues sèches	20
6. Raisins secs	300
7. Amandes	400
8. Coton brut	P.M.
9. Boyaux	(*) 2.200
10. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	150
11. Feuilles de laurier	600
12. Poissons, conserves de poisson	30
13. Colophane	10
14. Huile de térébenthine	600
15. Minerais et métaux (fer, pyrite, chrome, plomb etc.)	P.M.
16. Olives et huile d'olives	200
17. Fils de coton	20
18. Placage de noyer	1.000
19. Poils de chèvre	100
20. Déchets de coton et de lainage	20
21. Tôle fine	P.M.
22. Tourteaux de coton	P.M.
23. Pailles de sorgho	50
24. Farine de caroube	P.M.
25. Vins et produits de vin	P.M.
26. Laine et fils de laine	200
27. Divers	250

LISTE «B2»

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'année 1962

	Valeur en \$ 000
1. Produits alimentaires, produits agricoles et légumes secs, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains	300
2. Sucre	2.500
3. Produits d'élevage : animaux vivants (animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement), conserves de viande, salamis, foie-gras, gibier, volailles, fromage, etc.	2.000
4. Viande congelée	500
5. Installations complètes : fabriques de conserve, frigorifères, moulins, silos etc.	250
6. Matériel roulant et équipement de chemin de fer	P.M.
7. Grues de port et installations de transport, machines diverses et moteurs y compris : moteurs électriques au-dessus de 100 KW, et machines hydroélectriques	400
8. Machines outils, machines agricoles et de mines, machines pour l'industrie de bois, équipements et installations industriels, ascenseurs, véhicules de transport, autobus, dumpers, ainsi que pièces détachées	500

(*) dont une quantité d'une valeur de S 1.650.000 peut être achetée jusqu'à la fin du mois de septembre 1962

9. Compteurs électriques	500	30. Brosses et pinceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	15
10. Postes récepteurs de TSF, magnétophones, pièces détachées, tubes d'émetteurs	70	31. Sciage en bois dur, feuillus et bois de toute sorte	20
11. Installations de télécommunications y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc.		32. Viens et spiritueux	P.M.
12. Appareils, instruments de mesure, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc.	100	33. Divers	495
13. Articles de mécanique et de précision y compris : horloges, reveils-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour le ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres à lunettes et montures	100	Le Président de la Délégation Hongroise	
		Athènes, le 24 février 1962	
		Monsieur le Président,	
	100	Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste «A2» figurent entre autres : papiers, lames à raser, etc.	
	60	Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.	
		Istvan Torok	
		Président de la Délégation Hongroise	
		Monsieur	
	60	ATH. TRIANTAPHYLIS	
		Président de la	
	250	Délégation Hellénique	
	70	EN VILLE	
		Le Président de la	
	180	Délégation Hellénique	
		Athènes, le 24 février 1962	
		Monsieur le Président,,	
	200	J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :	
	P.M.	«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature du Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste «A2» figurent entre autres : papiers, lames à raser etc.».	
	260	En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.	
	100	Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.	
	110	Ath. Triantaphyllis	
	250	Président de la Délégation Hellénique	
	35	Monsieur	
	60	ISTVAN TOROK	
	50	Président de la	
		Délégation Hongroise	
		EN VILLE	
		Le Président de la	
		Délégation Hongroise	
		Athènes, le 24 février 1962	
		Monsieur le Président,	
	350	Me référant aux pourparlers, qui ont abouti à la signature du Protocole signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous déclarer que l'exportation des articles figurant dans le cadre du contingent «1» inclus dans la liste «B2» (y compris grains de luzerne) peut être augmentée jusqu'à concurrence de 800.000.	
	100		
	15		

Valeur en S

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Istvan Torok

Président de la Délégation Hongroise

Monsieur

ATH. TRIANTAPHYLLIS

Président de la

Délégation Hellénique

ENVILLE

Le Président de la

Délégation Hellénique

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, du Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce, l'importation de moteurs électriques d'une puissance au dessus de 100 KW est libre.

L'importation de moteurs électriques d'une puissance inférieure à 100 KW est défendue. Dans des cas exceptionnels concernant des moteurs de types spéciaux qui ne sont pas produits en Grèce, des licences d'importation pourraient être accordées seulement après approbation préalable du Ministère de l'Industrie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Ath. Triantaphyllis

Président de la Délégation Hellénique

Monsieur ISTVAN TOROK

Président de la Délégation

Hongroise

EN VILLE

Le Président de la

Délégation Hongroise

Athènes, le 24 février 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature en date d'aujourd'hui du Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément au régime actuellement en vigueur en Grèce, l'importation de moteurs électriques d'une puissance au dessus de 100 KW est libre.

L'importation de moteurs électriques d'une puissance inférieure à 100 KW est défendue. Dans des cas exceptionnels concernant des moteurs de types spéciaux qui ne sont pas produits en Grèce, des licences d'importation pourraient être accordées seulement après approbation préalable du Ministère de l'Industrie.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Istvan Totok

Président de la Délégation Hongroise

Monsieur

ATH. TRIANTAPHYLLIS

Président de la

Délégation Hellénique

EN VILLE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

*Επί των εμπορικών ανταλλαγών και πληρωμών, συνημμένων εις την Συμφωνίαν μακράς διαρκείας σχετικώς προς τὰς άμοιβαίας παραδόσεις προϊόντων μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Ούγγαρίας, υπογραφεύσαν εις Αθήνας την 21ην Δεκεμβρίου 1959.

Συμφώνως προς τὸ ἄρθρον 1ον τής Συμφωνίας μακράς διαρκείας υπογραφείσης εις Αθήνας την 21ην Δεκεμβρίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Ούγγαρίας, οί αντιπρόσωποι τών δύο Κυβερνήσεων συνήλθον ἐν Αθήναις ἀπό τής 15ης μέχρι τής 24ης Φεβρουαρίου 1962.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεύαι, ἀφοῦ διεπίστωσαν, μεθ' ἰκανοποιήσεως, τήν ἀνάπτυξιν τών εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τών δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1961 και συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 10 τής Συμφωνίας μακράς διαρκείας σχετικώς προς τὰς άμοιβαίας παραδόσεις προϊόντων μεταξύ Ελλάδος και Ούγγαρίας, υπογραφείσης τήν 21ην Δεκεμβρίου 1959, συμφώνησαν ἐπὶ τών κάτωθι:

*Άρθρον 1

Ἡ ἀνταλλαγή εμπορευμάτων μεταξύ τών δύο χωρῶν διὰ τήν περίοδον ἀπό 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1962 θά συντελεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τών ποσοστῶσεων τών προβλεπομένων εις τούς πίνακας «Α2» και «Β2» ὡς και τὰς ἐπιστολάς τὰς προσηρηθέντας τῷ παρόντι πρωτοκόλλῳ.

*Άρθρον 2

Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ υπογραφέντος ἐν Βουδαπέστη τήν 2αν Φεβρουαρίου 1962 ἀντικαθίσταται ὡς κάτωθι :

Ἡ Ἐθνικὴ Τράπεζα τής Ούγγαρίας και ἡ Τράπεζα τής Ελλάδος θά ἐκτελοῦν τὰς λαμβανομένας ἐντολάς πληρωμῶν, ἀνεξαρτήτως τών διαθέσιμων τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ προβλεπομένου εις τὸ ἄρθρον 1ον τής Συμφωνίας Πληρωμῶν τής 5ης Ἰουνίου 1954, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριαμοῦ αὐτοῦ δὲν θά ὑπερβαίη τὸ ποσὸν τών 1.600.000 (ἓν ἐκατομμύριον ἑξακοσίων χιλιάδων) δολλαρίων Ἡνωμένων Πολιτειῶν.

*Άρθρον 3

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τής Συμφωνίας Πληρωμῶν τής 5 Ἰουνίου 1954 μεταξύ τών δύο χωρῶν.

*Εγένετο ἐν Αθήναις τῇ 24ῃ Φεβρουαρίου 1962, εἰς διπλοῦν, εἰς τήν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τής ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

ISTVAN TOROK

Π Ι Ν Α Κ Ε « Α 2 »

*Ελληνικά προϊόντα προς εξαγωγήν εις τὴν Ούγγαριαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1962

	Ἄξια χιλ.	εἰς δολ. 1.800
1. Καπνὸς		
2. Ἀρνοδέσματα διὰ γουνοποιῶν, αἰγοδέσματα και ἐρφοδέσματα		900
3. Δέρματα Ούγγρικῆς προελεύσεως		250
4. Δεψικαὶ ὕλαι, βάλανοι		20
5. Ξηρὰ Σόδα		300
6. Σταφίδες		400
7. Ἀμύγδαλα		Ἐνδεικτ.
8. Βάμβαξ ἀκατέργαστος		(*) 2.200
9. Ἐντερα		150
10. Ἐσπεριδοειδῆ, κίτρα και κίτρα εἰς ἄλμη		600

(*) Ἐξ οὗ ποσότης ἀξίας δολλ. 1.650.000 δύνανται ν' ἀγορασθῆ μέχρι τέλους τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1962

« Αναφερόμενος εις τὰς διαπραγματεύσεις αἰτινες ἀπέληξαν εις τὴν ὑπογραφήν τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων συνεφωνήθη ὅτι ἐν τῷ πλασίῳ τῆς ποσοστῶσεως « Διάφορά » τοῦ πίνακος « Α2 » περιλαμβάνονται μεταξύ ἄλλων Χάρτης, λάμαι ξυρίσματος κλπ.»

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνόν μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἀθανάσιος Τριανταφύλλης

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ISTVAN TOROK

Πρόεδρον τῆς

Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι τῇ 24 Φεβρουαρίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εις τὰς συζητήσεις αἰτινες ἀπέληξαν εις τὴν ὑπογραφήν τοῦ Πρωτοκόλλου, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι ἡ ἐξαγωγή τῶν εἰδῶν τῶν ἐμφαινόμενων εις τὴν ποσόστωσιν « 1 » τοῦ πίνακος « Β2 » (περιλαμβανομένων τῶν σπέρων τριφυλλίου) δύναται νὰ αὐξηθῇ μέχρις ἀξίας 800.000 δολλαρίων.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ISTVAN TOROK

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι τῇ 24 Φεβρουαρίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εις τὰς συνομιλίας αἰτινες ἀπέληξαν εις τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ ἀφορώντος τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληρο-

φορήσῃ ὑμᾶς ὅτι, συμφώνως πρὸς τὸ ἐν Ἑλλάδι ἰσχύον σημερινον καθεστῶς, ἡ εἰσαγωγή ἠλεκτρικῶν κινητῶν ἰσχύος ἄνω τῶν 100 KW εἶναι ἐλευθέρα.

Ἡ εἰσαγωγή ἠλεκτρικῶν κινητῶν ἰσχύος μικροτέρας τῶν 100 KW ἀπαγορεύεται. Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις ἀφορώσας κινητῶν εἰδικῶν τύπων μὴ παραγομένων ἐν Ἑλλάδι, θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθῶσι ἄδειαι εἰσαγωγῆς μόνον κατόπιν προγενεστέρως ἐγκρίσεως τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας ».

Δέξεσθε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἀθανάσιος Τριανταφύλλης

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ISTVAN TOROK

Πρόεδρον τῆς

Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι τῇ 24 Φεβρουαρίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἔχουσιν οὕτω :

« Αναφερόμενος εις τὰς συνομιλίας, αἰτινες ἀπέληξαν εις τὴν ὑπογραφήν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ ἀφορώντος τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι, συμφώνως πρὸς τὸ ἐν Ἑλλάδι ἰσχύον σημερινον καθεστῶς, ἡ εἰσαγωγή ἠλεκτρικῶν κινητῶν ἰσχύος ἄνω τῶν 100 KW εἶναι ἐλευθέρα.

Ἡ εἰσαγωγή ἠλεκτρικῶν κινητῶν ἰσχύος μικροτέρας τῶν 100 KW ἀπαγορεύεται. Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις ἀφορώσας κινητῶν εἰδικῶν τύπων μὴ παραγομένων ἐν Ἑλλάδι, θὰ ἠδύναντο νὰ χορηγηθῶσι ἄδειαι εἰσαγωγῆς μόνον κατόπιν προγενεστέρως ἐγκρίσεως τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας ».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὸ σύμφωνόν μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἐπιστολῆς σας.

Δέξασθε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ISTVAN TOROK

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ